

# Geschäftsbericht Rapport de gestion

**2010**



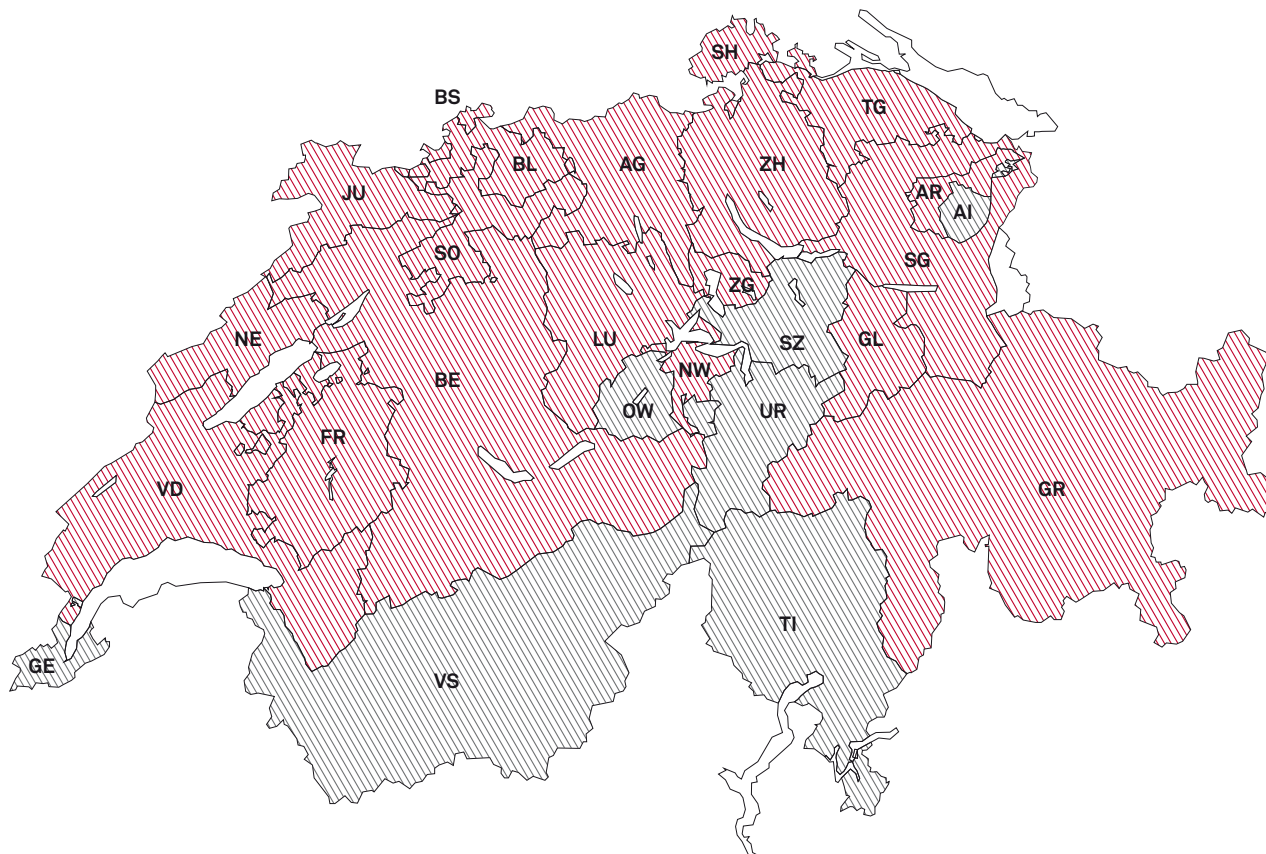
Vereinigung Kantonalen Feuerversicherungen  
Association des établissements cantonaux d'assurance incendie

# INHALT / TABLE DES MATIÈRES

<b>VORWORT DER VERBANDSLEITUNG</b>	<b>3</b>	<b>PRÉAMBULE DE LA DIRECTION</b>	<b>3</b>
<b>ORGANISATION</b>	<b>6</b>	<b>ORGANISATION</b>	<b>6</b>
<b>ZAHLEN AUF EINEN BLICK</b>	<b>8</b>	<b>CHIFFRES-CLÉS</b>	<b>8</b>
<b>RAHMENBEDINGUNGEN UND STRATEGIE</b>		<b>CONDITIONS-CADRES ET STRATÉGIE</b>	
- Prävention zahlt sich aus – bei Feuer- und Elementarrisiken	9	- La prévention paie – aussi bien pour les risques incendie que pour les risques éléments naturels	9
- Grundsätze und Aktionsplan Elementarschadenprävention 2011 bis 2015	10	- Principes et plan d'action 2011 – 2015 pour la prévention des dommages éléments naturels	10
<b>ENTWICKLUNGEN IM BERICHTSJAHR</b>		<b>PANORAMA DE L'EXERCICE 2010</b>	
- Personelle Veränderungen im Vorstand der VKF	11	- Modification de la composition du comité directeur de l'AEAI	11
- Kommission für Elementarschäden (KES)	14	- Commission éléments naturels (CEN)	14
- Beratungsstelle für Brandverhütung (BfB)	14	- Centre d'information pour la prévention des incendies (Cipi)	14
- Bereich Ausbildung	15	- Secteur de la formation	15
- Präventionsstiftung	16	- Fondation de prévention	16
- Bereich Übersetzungsdienst	16	- Service de traduction	16
- Start zur Revision der Schweizerischen Brandschutzvorschriften	17	- Démarrage de la révision des prescriptions suisses de protection incendie	17
- Entscheid des Bundesgerichtes zur Verbindlichkeit der Schweizerischen Brandschutzvorschriften	18	- Arrêt du Tribunal fédéral relatif au caractère obligatoire des prescriptions suisses de protection incendie	18
- Neue Software «Verletzbarkeit von Gebäuden bei Überschwemmungen»	18	- Nouveau logiciel «Vulnérabilité des bâtiments aux inondations»	18
- Von der Schweiz lernen? – Konferenzen zur Elementarschadenprävention in Europa	20	- S'inspirer de la Suisse? – Conférences sur la prévention des dommages éléments naturels en Europe	20
- Akkreditierung der VKF für die Zertifizierung von Fachpersonen	21	- Accréditation de l'AEAI pour la certification de spécialistes	21
- Veranstaltungsreihe zum Thema Hagelschutz	22	- Manifestations sur le thème de la protection contre la grêle	22
<b>IM FOKUS</b>		<b>SOUS LA LOUPE</b>	
- Verbindlichkeit und Hierarchie von europäischen Normen in der Schweiz	24	- Caractère contraignant et hiérarchie des normes européennes en Suisse	24
<b>JAHRESRECHNUNG</b>		<b>COMPTES ANNUELS</b>	
- Erfolgsrechnung	27	- Compte de résultat	27
- Bilanz	29	- Bilan	29
- Jahresergebnis	31	- Résultat de l'exercice	31
- Anhang zur Jahresrechnung 2010	32	- Annexe aux comptes annuels 2010	33
- Bericht der Revisionsstelle	34	- Rapport de l'organe de révision	35
<b>KONTAKTADRESSEN</b>	<b>38</b>	<b>ADRESSES DE CONTACT</b>	<b>38</b>
<b>IMPRESSUM</b>	<b>40</b>	<b>IMPRESSUM</b>	<b>40</b>

**SCHWEIZER GEBÄUDE-  
VERSICHERUNGSSYSTEM**

**SYSTÈME DE L'ASSURANCE  
IMMOBILIÈRE EN SUISSE**



Anzahl Kantone  
Nombre de cantons

**Kantonale Gebäudeversicherungen (KGV)**  
**Etablissements cantonaux d'assurance (ECA)**

19

**Privatassekuranz (PA)**  
**Assureurs privés (AP)**

7

# VORWORT DER VERBANDSLEITUNG / PRÉAMBULE DE LA DIRECTION



Bernhard Fröhlich,  
Präsident  
président



Peter W. Schneider,  
Direktor  
directeur

## **KONZENTRATION AUF DIE HERAUSFORDERUNGEN DER ZUKUNFT**

### **BRANDSCHUTZ – REVISION DER VORSCHRIFTEN**

Seit Jahren ist die Vereinigung Kantonaler Feuerversicherungen (VKF) für die Schweizerischen Brandschutzvorschriften verantwortlich. Sie sind in allen Kantonen konsequent umzusetzen. Im Berichtsjahr wurde eine umfassende Überarbeitung dieses Regelwerks an die Hand genommen. Den neuen Gegebenheiten in den Bereichen Technik, Baumaterialien und Konstruktionen soll Rechnung getragen werden. Zudem soll der Aspekt der Wirtschaftlichkeit von Massnahmen des vorbeugenden Brandschutzes beurteilt werden, denn geforderte Investitionen müssen durch ihren Nutzen gerechtfertigt sein. Die Arbeiten dauern voraussichtlich vier Jahre (2011 bis 2015).

## **CONCENTRATION SUR LES DÉFIS DU FUTUR**

### **PROTECTION INCENDIE : RÉVISION DES PRESCRIPTIONS**

Les prescriptions suisses de protection incendie relèvent depuis des années de la responsabilité de l'Association des établissements cantonaux d'assurance incendie (AEAI). Elles doivent être strictement appliquées dans tous les cantons. Un vaste projet de refonte de ce dispositif normatif a démarré en 2010. Il prendra en compte le progrès technique, de même que l'évolution des matériaux et des techniques de construction. Un examen de l'économicité des mesures de protection incendie est également nécessaire, car l'utilité des investissements exigés doit pouvoir être démontrée. Les travaux de révision s'étendront probablement sur quatre ans (2011 - 2015).

### **ELEMENTARSCHADENPRÄVENTION – VKF ALS ETABLIERTE FACHSTELLE**

Seit einigen Jahren nehmen in vielen Kantonen die durch Elementarereignisse verursachten Schäden kontinuierlich zu. Dieser Trend wird voraussichtlich anhalten. Massnahmen zur Prävention von Elementarschäden werden damit zur grossen Herausforderung der Kantonalen Gebäudeversicherungen (KGV). Diesen Herausforderungen muss sich auch die VKF stellen. Prävention ist oft günstiger als Schadensbeseitigung.

Im Berichtsjahr wurden zur Prävention von Elementarschäden elf Grundsätze verabschiedet. Mit der einstimmigen Annahme dieser Grundsätze und des dazugehörigen Aktionsplans durch die Direktoren der KGV wurde ein wichtiger erster Schritt gemacht. Wie beim Brandschutz wird auch bei der Elementarschadenprävention ein besonderes Augenmerk auf die Wirtschaftlichkeit der geforderten Massnahmen gerichtet.

Noch befindet sich die VKF in der Elementarschadenprävention am Anfang eines weiterzuentwickelnden Prozesses. Trotzdem konnte sie sich in diesem Bereich aufgrund fundamentaler Erfahrungen als kompetente Fachstelle etablieren. Von diesem Erfahrungsvorsprung wollen inzwischen auch grosse ausländische Institutionen profitieren und suchen auf diesem Gebiet die Zusammenarbeit mit der VKF.

### **AUS- UND WEITERBILDUNG – VERMITTLUNG VON FACHSPEZIFISCHEM WISSEN**

Die Dienstleistungen der VKF im Bereich Ausbildung wurden im Berichtsjahr weiter ausgebaut, weshalb im kommenden Jahr eine personelle Aufstockung dieses Zweigs vorgesehen ist. Angeboten werden namentlich Kurse im Brandschutz und in der Elementarschadenprävention. Die Ausbildungskurse der VKF sind anerkannt und stossen auch im nahen Ausland auf grosses Interesse.

### **PRÉVENTION DES DOMMAGES ÉLÉMENTS NATURELS : L'AEAI S'ÉTABLIT COMME CENTRE DE COMPÉTENCE**

Ces dernières années, de nombreux cantons ont enregistré une augmentation continue des dommages dus à des événements naturels. Cette évolution va se poursuivre. Par conséquent, les mesures de prévention des dommages éléments naturels prennent une importance capitale pour les Etablissements cantonaux d'assurance (ECA). L'AEAI est elle aussi confrontée à ce défi. Prévenir les dommages coûte souvent moins cher que de les réparer.

En 2010, les directeurs des ECA ont approuvé onze principes pour la prévention des dommages éléments naturels. Avec l'adoption unanime de ces principes et du plan d'action correspondant, une étape importante a été franchie. Comme pour la protection incendie, une attention particulière sera accordée à l'économie des mesures exigées.

En matière de prévention des dommages éléments naturels, l'AEAI se trouve encore au début d'un long processus. Elle a néanmoins pu s'établir comme centre de compétence grâce à sa solide expérience en la matière. Entre-temps, de grandes institutions étrangères, intéressées par cet acquis, cherchent à collaborer avec l'AEAI dans ce domaine.

### **FORMATION ET FORMATION CONTINUE: TRANSMISSION DE SAVOIR TECHNIQUE**

Au cours de l'année écoulée, l'AEAI a encore élargi ses prestations dans le domaine de la formation, de sorte qu'il est prévu d'engager du personnel supplémentaire pour 2011. L'offre comprend essentiellement des cours relatifs à la protection incendie et à la prévention des dommages éléments naturels. Les cours de l'AEAI sont reconnus et suscitent également un vif intérêt à l'étranger.

Die zukunftsweisenden Bemühungen der VKF, die Elementarschäden mittels Präventionsmassnahmen einzudämmen, würdigte das Eidgenössische Volkswirtschaftsdepartement, indem die VKF am 13. Dezember 2010 neben den Fachpersonen im Brandschutz auch als Zertifizierungsstelle für Fachpersonen Gebäudeschutz Naturgefahren akkreditiert wurde. Die VKF ist damit in der Schweiz die erste und einzige Zertifizierungsstelle für Fachpersonen Gebäudeschutz Naturgefahren.

Die drei im Berichtsjahr von der VKF weiterentwickelten Bestandteile des KGV-Dreiecks (Schadenverhütung, Schadenbekämpfung, Schadenerledigung) belegen, dass die heutige Strategie der KGV von «Sichern und Versichern» nicht bloss ein Versicherungssystem beinhaltet. Die KGV erfüllen vielmehr einen eigentlichen «Service public». Sie kümmern sich um die bedrohlichen Gefahrenherde Feuer und Elementar und damit um die persönliche und materielle Sicherheit der Hauseigentümerschaft sowie darüber hinaus der ganzen Bevölkerung.

Die VKF freut sich auf die zukünftigen Herausforderungen und ist bereit, sich weiterhin tatkräftig für den Ausbau ihrer Dienstleistungen zu engagieren.



Bernhard Fröhlich,  
Präsident



Peter W. Schneider,  
Direktor

Le Département fédéral de l'économie a d'ailleurs honoré l'engagement prometteur de l'AEAI dans ce domaine: le 13 décembre 2010, il l'a accréditée en tant qu'organisme de certification non plus seulement pour les spécialistes en protection incendie, mais encore pour ceux en protection des bâtiments contre les dangers naturels. L'AEAI est par conséquent le premier et unique organisme habilité à certifier des spécialistes en protection des bâtiments contre les dangers naturels.

La poursuite du développement, par l'AEAI, des trois volets du triangle prévention – intervention – assurance démontre que la stratégie actuelle «prévenir et assurer» des ECA est plus qu'un simple système d'assurance. Les ECA exercent véritablement une fonction de service public. Ils se préoccupent de la menace que représentent les incendies et les éléments naturels, et par conséquent de la sécurité personnelle et matérielle des propriétaires d'immeubles et de l'ensemble de la population.

L'AEAI se réjouit de faire face aux défis du futur et est prête à poursuivre avec dynamisme les efforts qu'elle a entrepris en vue de développer ses services.



Bernhard Fröhlich,  
président



Peter W. Schneider,  
directeur

# ORGANISATION / ORGANISATION

## VORSTAND

---

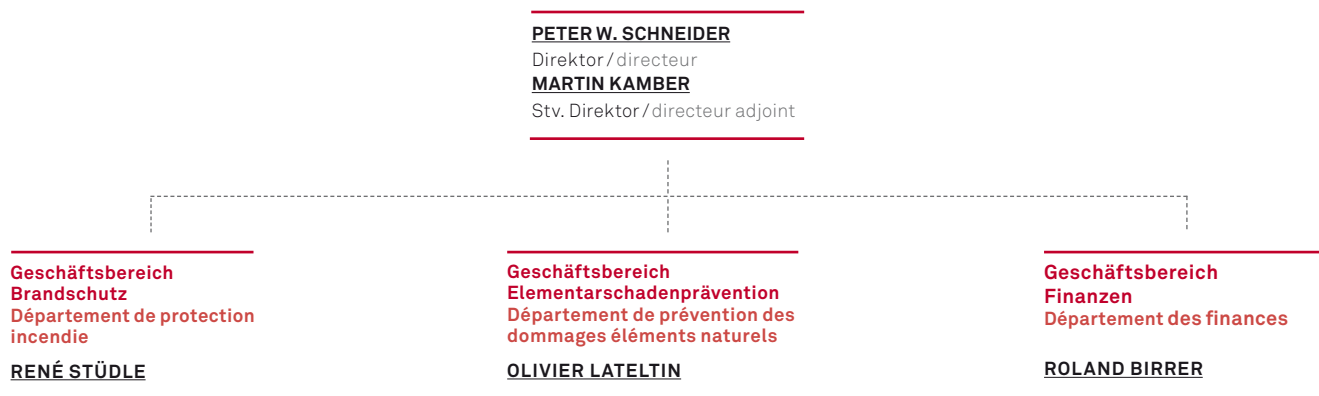
- **BERNHARD FRÖHLICH**, Direktor der Basellandschaftlichen Gebäudeversicherung, Präsident
  - **YVONNE SCHÄRLI-GERIG**, Regierungsrätin, Ebikon, Vizepräsidentin
  - **WALTER BAUMGARTNER**, Direktor der Gebäudeversicherung Thurgau
  - **ERNST BISCHOFBERGER**, Direktor der Assekuranz Appenzell Ausserrhoden
  - **JEAN BOURQUARD**, Direktor der Gebäudeversicherung des Kantons Jura (bis Juni 2010)
  - **MARKUS FELTSCHER**, Direktor der Gebäudeversicherung Graubünden (ab Juni 2010)
  - **ERWIN JUTZET**, Staatsrat, Schmitten
  - **ALFRED SCHWEIZER**, Direktor der Gebäudeversicherung des Kantons Schaffhausen (bis Juni 2010)
- 

## COMITÉ DIRECTEUR

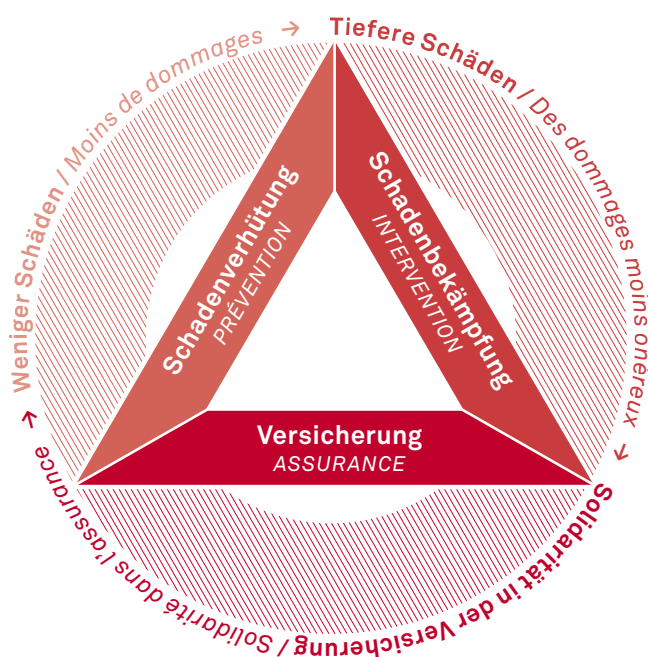
---

- **BERNHARD FRÖHLICH**, directeur de l'Etablissement cantonal d'assurance de Bâle-Campagne, président
  - **YVONNE SCHÄRLI-GERIG**, conseillère d'Etat, Ebikon, vice-présidente
  - **WALTER BAUMGARTNER**, directeur de l'Etablissement cantonal d'assurance de Thurgovie
  - **ERNST BISCHOFBERGER**, directeur de l'Etablissement cantonal d'assurance d'Appenzell Rhodes-Extérieures
  - **JEAN BOURQUARD**, directeur de l'Etablissement cantonal d'assurance immobilière et de prévention, ECA Jura (jusqu'en juin 2010)
  - **MARKUS FELTSCHER**, directeur de l'Etablissement cantonal d'assurance des Grisons (à partir de juin 2010)
  - **ERWIN JUTZET**, conseiller d'Etat, Schmitten
  - **ALFRED SCHWEIZER**, directeur de l'Etablissement cantonal d'assurance de Schaffhouse (jusqu'en juin 2010)
-

## ORGANIGRAMM DER GESCHÄFTSLEITUNG / ORGANIGRAMME DE LA DIRECTION



## SICHERN UND VERSICHERN – DIE INTEGRATION VON VERSICHERUNG, SCHADENVERHÜTUNG UND -BEKÄMPFUNG ASSURER ET PRÉVENIR – SYSTÈME INTÉGRÉ D’ASSURANCE, DE PRÉVENTION ET D’INTERVENTION



# ZAHLEN AUF EINEN BLICK / CHIFFRES-CLÉS

Die Vereinigung Kantonaler Feuerversicherungen (VKF) ist das Dienstleistungs- und Kompetenzzentrum der Kantonalen Gebäudeversicherungen (KGV). Vor allem ist sie auch zuständig für alle Aktivitäten im Bereich Prävention auf nationaler und internationaler Ebene.

L'Association des établissements cantonaux d'assurance incendie (AEAI) est le centre de services et de compétences des Etablissements cantonaux d'assurance (ECA). Son domaine d'activité englobe essentiellement la prévention sur les plans national et international.

	2010	2009	
Ertrag	5 822 371	6 795 516	Produits
Aufwand	5 825 317	6 779 362	Charges
Aktiven	2 872 676	3 188 360	Actifs
Fremdkapital	1 644 389	1 957 127	Dettes
Eigenkapital	1 228 287	1 231 233	Capital propre
Erfolg	- 2 946	16 154	Bénéfice
Anzahl Mitarbeitende	22	22	Nombre de collaborateurs

## LANDESWEITE SCHADENVERHÜTUNG

Die VKF als Dachorganisation der KGV ist:

- die von Bund und Kantonen bezeichnete schweizerische Fachinstanz für den Brandschutz
- die vom Bund akkreditierte Zertifizierungsstelle für Fachpersonen im Brandschutz und Gebäudeschutz Naturgefahren
- die von den Kantonalen Gebäudeversicherungen beauftragte Koordinationsstelle für Elementarschadenprävention

## PRÉVENTION DES DOMMAGES DANS TOUTE LA SUISSE

L'AEAI en tant qu'organisation faîtière des ECA est :

- l'instance technique nationale de protection incendie désignée par la Confédération et les cantons
- l'organisme de certification accrédité par la Confédération pour les spécialistes en protection incendie et en protection des bâtiments contre les dangers naturels
- le centre de coordination de la prévention des dommages éléments naturels mandaté par les Etablissements cantonaux d'assurance

# **RAHMENBEDINGUNGEN UND STRATEGIE /** **CONDITIONS-CADRES ET STRATÉGIE**

## **PRÄVENTION ZAHLT SICH AUS – BEI FEUER- UND ELEMENTARRISIKEN**

Der Auftrag der kantonalen Gebäudeversicherer geht über die reine Versicherung von Schäden hinaus: Sie beschäftigen sich mit Schadenverhütung, Schadenbekämpfung und Schadenbeseitigung beziehungsweise versicherung. Namentlich der vorbeugende Brandschutz – die sogenannte Prävention – ist ein zentrales Anliegen der Gebäudeversicherungen. Die Vereinigung Kantonaler Feuerversicherungen (VKF) ist das Dienstleistungs- und Kompetenzzentrum der Kantonalen Gebäudeversicherungen (KGV), insbesondere für die Prävention.

Die VKF blickt auf grosse Erfolge im vorbeugenden Brandschutz zurück. Die von ihr entwickelten Schweizerischen Brandschutzvorschriften sind in der ganzen Schweiz verbindlich, auch in Kantonen ohne Versicherungsmonopol. Sie enthalten Normen mit Grundsätzen für den baulichen, technischen und betrieblichen Brandschutz. Dank den Vorschriften ist es gelungen, die Anzahl und die Höhe der durch Feuer in der Schweiz verursachten Schäden in den letzten Jahrzehnten stetig zu verringern.

In neuerer Zeit scheinen die durch Naturereignisse wie Überschwemmung, Sturm und Hagel verursachten Desaster immer grössere Schäden anzurichten. Diese Entwicklung muss leider als fundamentale Veränderung der Rahmenbedingungen unserer Verbandsaktivität angesehen werden. In enger Koordination mit staatlichen Stellen soll daher nun das im Bereiche der Feuerschäden bewährte System von «Sichern und Versichern» vermehrt auch auf die Elementarrisiken angewendet werden. Mit gezielter Vorsorge können auch Elementarschäden verhindert oder zumindest abgeschwächt werden.

## **LA PRÉVENTION PAIE – AUSSI BIEN POUR LES RISQUES INCENDIE QUE POUR LES RISQUES ÉLÉMENTS NATURELS**

Le mandat des assureurs immobiliers cantonaux va au-delà d'une simple assurance de dommages: il englobe la prévention, l'intervention et l'assurance. La protection incendie est donc l'une des grandes préoccupations des Etablissements cantonaux d'assurance (ECA). Elle est au cœur de la mission de l'AEAI en tant que centre de services et de compétences des ECA.

L'AEAI a pu obtenir de grands succès dans le domaine de la protection incendie. Les prescriptions suisses de protection incendie qu'elle est chargée d'élaborer sont en vigueur dans toute la Suisse, également dans les cantons sans monopole d'assurance. Elles comprennent des normes et principes de protection incendie en matière de construction, d'équipement et d'exploitation. Ces prescriptions ont permis de réduire constamment le nombre d'incendies et le montant des dommages en Suisse, au cours des dernières décennies.

Ces derniers temps, des désastres dus aux dangers naturels tels que les inondations, les ouragans ou la grêle provoquent des dommages de plus en plus importants. Cette évolution modifie fondamentalement les conditions qui déterminent l'activité de notre association. En étroite coordination avec des organisations étatiques, il faut par conséquent transposer aux risques éléments naturels le système «prévenir et assurer» qui s'est avéré si efficace contre les dommages incendie. Les dommages éléments naturels peuvent eux aussi être évités – ou du moins réduits – grâce à une prévention ciblée.

## **GRUNDSÄTZE UND AKTIONSPLAN ELEMENTARSCHADENPRÄVENTION 2011 BIS 2015**

Mit dem «Manifest für Elementarschadenverhütung» sind im Jahre 2001 die 19 Kantonalen Gebäudeversicherungen (KGV) in der Elementarschadenprävention (ESP) erstmals in koordinierter Weise aktiv geworden. «Die Verbandsstrategie der Kantonalen Gebäudeversicherungen 2008 bis 2011» umschrieb als Folgepapier die grundsätzlichen Rahmenbedingungen, Ziele und Verhaltensweisen der Vereinigung Kantonaler Feuerversicherungen (VKF) sowie der KGV. Das Papier wurde damals besonders mit Blick auf die Wahrnehmung der gemeinsamen Interessen von Verband und Mitgliedern verabschiedet.

Im Berichtsjahr wurden zur Prävention von Elementarschäden nun elf Grundsätze in Kraft gesetzt. Dabei wurden im Besonderen die ESP-Schutzziele für Neubauten formuliert und eine Prioritätenordnung für die einzelnen Aktivitäten erstellt. Die elf Grundsätze und der dazugehörige ESP-Aktionsplan 2011 bis 2015 wurden durch die Direktoren der KGV einstimmig angenommen. Damit ist ein weiterer Meilenstein erreicht worden.

Die Verantwortung für die Umsetzung des ESP-Aktionsplans 2011 bis 2015 liegt vorab bei den einzelnen KGV. Auf der Ebene der Gemeinschaftsorganisationen (VKF/IRV/Präventionsstiftung/Pool) erarbeiten die jeweils zuständigen Fachkommissionen die nötigen Steuerungs-, Dokumentations- und Koordinationsleistungen. Das Ziel der ESP ist die nachhaltige Verminderung der Schadenintensität aus Naturgefahren. Damit können die KGV langfristig ihre vorteilhaften Prämien garantieren. Und das ist letztlich eine Bedingung für den Erhalt unseres Systems von «Sichern und Versichern».

## **PRINCIPES ET PLAN D'ACTION 2011 - 2015 POUR LA PRÉVENTION DES DOMMAGES ÉLÉMENTS NATURELS**

Le «manifeste pour la prévention des dommages éléments naturels», qui a vu le jour en 2001, représente la première action coordonnée des 19 Etablissements cantonaux d'assurance (ECA) dans le domaine de la prévention des dommages éléments naturels. Par la suite, la «stratégie associative des Etablissements cantonaux d'assurance de 2008 à 2011» a défini les principales conditions-cadres, les objectifs et les comportements à adopter par l'Association des établissements cantonaux d'assurance incendie (AEAI) et les ECA. Ce document avait alors été élaboré tout particulièrement en vue de défendre les intérêts communs de l'association et de ses membres.

En 2010, onze principes de prévention des dommages éléments naturels (PDEN) ont été adoptés. Ils fixent en particulier les objectifs de protection pour les nouvelles constructions et l'ordre de priorité des différentes activités. Les directeurs des ECA ont approuvé ces principes à l'unanimité, de même que le plan d'action PDEN pour la période 2011 – 2015. Un nouveau jalon a ainsi pu être posé.

La mise en œuvre du plan d'action PDEN 2011-2015 relève de la responsabilité de chacun des ECA. A l'échelon des organisations communes (AEAI/UIR/fondation de prévention/Pool pour la couverture des dommages sismiques), les commissions d'experts compétentes se chargent de fournir les prestations nécessaires en matière de pilotage, de documentation et de coordination. La PDEN a pour but de réduire la gravité des dommages dus aux dangers naturels. Les ECA pourront ainsi continuer à garantir des primes avantageuses à long terme, ce qui est, en fin de compte, une condition du maintien de notre système «prévenir et assurer».

# **ENTWICKLUNGEN IM BERICHTSJAHR / PANORAMA DE L'EXERCICE 2010**

## **PERSONELLE VERÄNDERUNGEN IM VORSTAND DER VKF**

Im Berichtsjahr war turnusgemäss eine Gesamterneuerung des Vorstandes erforderlich. Die Funktionen der Mitglieder – Alfred Schweizer und Jean Bourquard – waren neu zu besetzen. Für Alfred Schweizer wählte die Delegiertenversammlung der Vereinigung Kantonalen Feuerversicherungen (VKF) Markus Feltscher, designierter Direktor der Gebäudeversicherung Graubünden, als neues Mitglied in den Vorstand.

Für Jean Bourquard sollte wiederum ein Vertreter aus der Romandie im Vorstand Einsitz nehmen. Zum Zeitpunkt der Versammlung waren allerdings die möglichen Kandidaten aus der Westschweiz nicht vollzählig; es war nämlich noch kein Nachfolger des auf Ende 2010 aus der Gebäudeversicherung Fribourg ausscheidenden Direktors bestimmt. Der freie Sitz von Jean Bourquard blieb daher vakant.

Der Präsident und die übrigen Mitglieder des Vorstandes wurden von der Delegiertenversammlung für eine weitere Amtsperiode von vier Jahren in den Vorstand der VKF gewählt.

## **MODIFICATION DE LA COMPOSITION DU COMITÉ DIRECTEUR DE L'AEAI**

Conformément au système de rotation, le comité directeur a dû être entièrement renouvelé en 2010. Deux nouveaux membres devaient être élus à la suite du départ d'Alfred Schweizer et de Jean Bourquard. Pour succéder à Alfred Schweizer, l'assemblée des délégués de l'Association des établissements cantonaux d'assurance incendie (AEAI) a élu Markus Feltscher, directeur désigné de l'Établissement cantonal d'assurance des Grisons.

Jean Bourquard devait être remplacé par un nouveau représentant de Suisse romande. Au moment de l'assemblée, l'éventail des candidats romands n'était cependant pas complet, car le successeur du directeur de l'ECAB Fribourg, qui partait à la retraite à la fin de l'année, n'était pas encore connu. Le siège de Jean Bourquard est donc demeuré vacant.

L'assemblée des délégués a réélu le président et les autres membres du comité directeur pour une nouvelle période de quatre ans.

**VERABSCHIEDUNG VERDIENTER KOLLEGEN**

An der Delegiertenversammlung 2010 mussten als Folge der Pensionierung vier Direktoren Kantonalen Gebäudeversicherungen (KGV) verabschiedet werden, die sich auf verschiedenen Ebenen für die Verbandsarbeit engagiert hatten.

---

– **MICHAEL KOHLER**, Nidwaldner Sachversicherung

Michael Kohler hat sich in mehreren Gremien des Verbandes engagiert. Dabei hat er sich ganz besonders für die Anliegen der Prävention eingesetzt. Er war ein eigentlicher Vordenker der Präventionsstrategie, wie sie heute in allen KGV-Kantonen verfolgt wird und auch für den Verband als Eckpfeiler gilt. Seit 2003 war er Mitglied der Leitung des Erdbebenpools und seit 2007 deren Präsident. Michael Kohler war auch Präsident der Beratungsstelle für Brandverhütung, Leiter der Kommission für Elementarschadenverhütung und Stiftungsrat der Präventionsstiftung.

---

– **DR. MARKUS FISCHER**, Gebäudeversicherung Graubünden

Dr. Markus Fischer blickt auf 17 Jahre Verbands-tätigkeit zurück. Von 1998 bis 2008 war er Präsident des Vorstandes der Vereinigung Kantonalen Feuerversicherungen (VKF). Viele wichtige Projekte hat er selbst initiiert und erfolgreich umgesetzt. Auch zeigte er sich stets für neue Ideen aufgeschlossen und hat deren Verwirklichung tatkräftig unterstützt. Ein grosses Engagement galt der Präventionsstiftung, die er noch bis Ende 2011 präsidieren wird. Markus Fischer bemühte sich besonders, wissenschaftliche Erkenntnisse stets in praktische Anwendungen umzusetzen. In

**DÉPART DE COLLÈGUES À LA RETRAITE**

L'assemblée des délégués a dû prendre congé de quatre directeurs d'Etablissements cantonaux d'assurance (ECA) qui prenaient leur retraite et qui s'étaient engagés pour l'association à divers échelons.

---

– **MICHAEL KOHLER**, directeur de l'Etablissement cantonal d'assurance de Nidwald

Michael Kohler s'est engagé dans plusieurs organes de l'Association des établissements cantonaux d'assurance incendie (AEAI) et s'est tout particulièrement consacré au domaine de la prévention. En fait, il a été l'inspirateur de la stratégie de prévention qui est poursuivie aujourd'hui par tous les cantons possédant un ECA et qui est considérée comme essentielle, également par l'AEAI. Michael Kohler a été membre de la direction du Pool suisse pour la couverture des dommages sismiques depuis 2003 et président depuis 2007. Il a par ailleurs présidé le Centre d'information pour la prévention des incendies, la commission éléments naturels et le conseil de la fondation de prévention.

---

– **MARKUS FISCHER**, directeur de l'Etablissement cantonal d'assurance des Grisons

Markus Fischer a passé 17 ans au service de l'AEAI. En tant que président du comité directeur de l'AEAI de 1998 à 2008, il a lancé de nombreux projets et a pu les mettre en œuvre avec succès. Il s'est toujours montré ouvert à de nouvelles idées et a contribué avec dynamisme à les réaliser. Il s'est beaucoup engagé en faveur de la fondation de prévention qu'il préside encore jusqu'à fin 2011. Markus Fischer s'est toujours efforcé de transposer les connaissances scientifiques dans la pratique.

packenden Vorträgen hat er das System «Sichern und Versichern» im In- und Ausland erläutert und propagiert und mit seinen umfassenden Kenntnissen dazu beigetragen, dass unser Monopolsystem in weiten Kreisen bekannt und anerkannt wurde.

---

- **ALFRED SCHWEIZER**, Gebäudeversicherung des Kantons Schaffhausen

Alfred Schweizer hat neben seiner Funktion im Pool in verschiedenen weiteren Kommissionen Verbandsarbeit geleistet. Im Vorstand der VKF wurde er wegen seiner Fachkenntnisse und seiner konzilianter Art sehr geschätzt. Er war ein grosser Teamplayer mit einem feinen Gespür für das Machbare. Alfred Schweizer liess andere Meinungen gelten und war stets bereit, Mehrheitsentscheide mitzutragen.

---

- **JEAN BOURQUARD**, Gebäudeversicherung des Kantons Jura

Jean Bourquard war Mitglied des Vorstandes der VKF und auch Mitglied verschiedener Spezialkommissionen der VKF. Dabei hat er sich besonders für die Elementarschadenverhütung eingesetzt. Dank seiner Fachkompetenz und seinem Engagement hat der Kanton Jura eine Pionierrolle in diesem Bereich übernommen. Als Mitglied des Vorstandes hat Jean Bourquard auf überlegte Art wertvolle Impulse gegeben. Er vertrat dabei immer auch die Anliegen der Westschweiz, mit viel Charme und Entschlossenheit.

---

Dans des exposés passionnants, il a expliqué le système « prévenir et assurer », qu'il a fait connaître en Suisse et à l'étranger. Son vaste savoir a contribué à faire connaître et reconnaître notre système de monopole auprès d'un large public.

---

- **ALFRED SCHWEIZER**, directeur de l'Etablissement cantonal d'assurance de Schaffhouse

Outre la fonction qu'il a assumée dans le cadre du Pool suisse pour la couverture des dommages sismiques, Alfred Schweizer a œuvré pour l'AEAI au sein de diverses commissions. Il était très apprécié au comité directeur de l'AEAI pour ses connaissances et sa nature conciliante. Doté d'un remarquable esprit d'équipe, il avait le sens de ce qui était réalisable. Il savait accepter les opinions différentes et était toujours prêt à défendre les décisions prises par la majorité.

---

- **JEAN BOURQUARD**, directeur de l'Etablissement cantonal d'assurance immobilière et de prévention, ECA Jura

Jean Bourquard a été membre du comité directeur et de diverses commissions spéciales de l'AEAI. Il s'est tout particulièrement engagé en faveur de la prévention des dommages éléments naturels. Grâce à sa compétence professionnelle et à sa clairvoyance, le canton du Jura a joué un rôle de pionnier dans ce domaine. En qualité de membre du comité directeur, Jean Bourquard a donné de précieuses impulsions avec sagacité. Il a aussi exprimé le point de vue de la Suisse romande avec beaucoup de charme, mais aussi avec détermination.

---

**KOMMISSION FÜR ELEMENTARSCHÄDEN (KES)**

Per Ende 2010 ist Jean Bourquard infolge Pensionierung als Mitglied der Kommission Elementarschäden zurückgetreten. Dr. Christoph Baumgartner, Direktor der Nidwaldner Sachversicherung, wurde vom Vorstand der Vereinigung Kantonalen Feuerversicherungen (VKF) als Nachfolger gewählt.

**BERATUNGSSTELLE FÜR BRANDVERHÜTUNG (BFB)**

52 Jahre lang wurde die BfB paritätisch geführt, die VKF und der Schweizerische Versicherungsverband (SVV) bildeten gemeinsam die Trägerschaft. Aus strategischen Überlegungen ist nun die Privatassekuranz per 31. Dezember 2010 aus der BfB ausgetreten. Damit gingen Aktiven und Passiven sowie alle Markenrechte an die VKF über. Sämtliche Mandate und Aufträge Dritter mit der BfB endeten per 31. Dezember 2010. Der Vorstand VKF hat eine Arbeitsgruppe beauftragt, mögliche Szenarien für eine Neuorganisation der BfB zu entwickeln.

**COMMISSION ÉLÉMENTS NATURELS (CEN)**

A la fin de 2010, Jean Bourquard a quitté la commission éléments naturels (CEN) en raison de son départ à la retraite. Pour lui succéder, le comité directeur de l'Association des établissements cantonaux d'assurance incendie (AEAI) a élu Christoph Baumgartner, directeur de l'Établissement cantonal d'assurance de Nidwald.

**CENTRE D'INFORMATION POUR LA PRÉVENTION DES INCENDIES (CIPi)**

Pendant 52 ans, le Cipi a été géré paritairement par l'AEAI et par l'Association suisse d'assurances (ASA). Des raisons stratégiques ont amené les assureurs privés à se retirer du Cipi à la fin de l'année. Par conséquent, les actifs et les passifs, de même que tous les droits sur la marque, reviennent à l'AEAI. Tous les mandats que le Cipi a confiés à des tiers ont pris fin au 31.12.2010. Le comité directeur de l'AEAI a chargé un groupe de travail d'élaborer des scénarios en vue d'une réorganisation du Cipi.

## BEREICH AUSBILDUNG

Markus Feltscher wurde vom Vorstand VKF einstimmig als neuer Präsident der Ausbildungskommission gewählt. Markus Feltscher ist Direktor der Gebäudeversicherung Graubünden und Nachfolger von Dr. Markus Fischer.

Der Bereich Aus- und Weiterbildung ist eine immer wichtigere Stütze im Gesamtangebot der Verbandsdienstleistungen der VKF. Aufgrund der Nachfrage der Gebäudeversicherungen, Planer, Architekten und Ingenieure wird eine stets zunehmende Zahl von Ausbildungen angeboten.

Inzwischen wurden die Kurse im Brandbereich durch Angebote im Elementarschadenbereich ergänzt. Auch diese werden gut genutzt. Die Abteilung «Ausbildung» in der VKF wurde bisher von Personal mit gesamthaft 150 Stellenprozenten betreut. Die positive Entwicklung hat indessen auch zu einer starken Zunahme des zu bewältigenden Arbeitsvolumens geführt. Die Aufgaben sind auch durch die vom Bundesamt für Berufsbildung und Technologie (BBT) geforderten Standards gewachsen. Ein Ausbau auf 300 Stellenprozente wurde dadurch erforderlich.

## SECTEUR DE LA FORMATION

Le comité directeur de l'AEAI a élu à l'unanimité Markus Feltscher nouveau président de la commission pour la formation. Markus Feltscher est le successeur de Markus Fischer à la direction de l'Etablissement cantonal d'assurance des Grisons.

Le secteur de la formation et de la formation continue prend une place de plus en plus importante dans l'éventail des prestations offertes par l'AEAI. Le nombre de cours proposés est en constante augmentation en raison de la demande croissante des Etablissements cantonaux d'assurance, des projeteurs, des architectes et des ingénieurs.

La gamme des services dans le secteur de la protection incendie a été complétée par des cours de formation en matière de dommages éléments naturels, qui rencontrent aussi un franc succès. Sur le plan du personnel, le secteur de la formation de l'AEAI était jusqu'à présent doté d'un poste et demi. L'évolution positive dans ce domaine a cependant conduit à une forte augmentation du volume de travail. Les tâches sont par ailleurs devenues plus nombreuses en raison des normes fixées par l'Office fédéral de la formation professionnelle et de la technologie (OFFT). Une extension à trois postes complets est devenue nécessaire.

## PRÄVENTIONSSTIFTUNG

Massnahmen zur Prävention von Elementarschäden als Folge stetig steigender Schadenssummen sind wichtiger und zentraler Aspekt zukünftiger Verbandsaktivitäten. Die Stiftung unterstützt – dem öffentlich-rechtlichen Auftrag der Kantonalen Gebäudeversicherungen (KGV) entsprechend – strategische Programme, die von der Stiftung definiert, öffentlich ausgeschrieben und koordiniert werden. Projekterfolge beeinflussen die Zukunft des Versicherungssystems der KGV positiv.

Mit 70 Stellenprozenten war dieser bedeutsame Bereich bisher unterdotiert. Aus diesem Grunde hat der Stiftungsrat der Präventionsstiftung eine Stelle (40%) für die Projektassistenz bewilligt.

## BEREICH ÜBERSETZUNGSDIENST

Der Übersetzungsdienst unseres Generalsekretariates hat ein computergestütztes Übersetzungssystem eingeführt. Dank dem Aufbau von sogenannten «Translation Memories» (Übersetzungsspeicher) kann die Terminologie vereinheitlicht und die Produktivität gesteigert werden. Geplant ist auch die Erstellung eines deutsch-französischen Fachglossars, das breiteren Interessenskreisen zur Verfügung gestellt werden soll.

Der Vorstand der VKF hat die Schaffung einer zusätzlichen Stelle für den Übersetzungsdienst bewilligt. Dies um externe Übersetzungskosten zu reduzieren, das Know-how innerhalb des Verbandes zu sichern und eine allfällige Nachfolge der bisherigen Stelleninhaberin reibungslos gestalten zu können. Dazu kommen wachsende Bedürfnisse in den Bereichen der Elementarschadenprävention und der Ausbildung sowie die anstehende Revision der Schweizerischen Brandschutzvorschriften. Für die italienische Übersetzung der Brandschutzvorschriften wurde ein Kooperationsvertrag mit der Gebäudeversicherung Graubünden eingegangen.

## FONDATION DE PRÉVENTION

Le coût des dommages occasionnés par les éléments naturels ne cesse de gonfler. C'est pourquoi la prévention est devenue un élément essentiel de l'activité de l'AEAI. Conformément au mandat de droit public des Etablissements cantonaux d'assurance (ECA), la fondation de prévention définit, met au concours, coordonne et finance des projets stratégiques. La réussite de ces projets exerce une influence positive sur la pérennité du système des ECA.

Avec deux postes partiels, ce secteur important était jusqu'à présent sous-doté. C'est pourquoi le conseil de la fondation de prévention a accepté la création d'un nouveau poste (40%) pour l'assistance de projets.

## SERVICE DE TRADUCTION

Le service de traduction de notre secrétariat général s'est doté d'un système de traduction assistée par ordinateur. Grâce à la constitution de «translation memories» (mémoires de traduction), la terminologie pourra être unifiée et la productivité augmentée. Il est également prévu d'établir un glossaire spécialisé français-allemand qui sera mis à disposition d'un vaste cercle d'intéressés.

Le comité directeur de l'AEAI a donné son accord à la création d'un poste supplémentaire au service de traduction. L'objectif est de réduire les frais de traduction externes, de pérenniser le savoir-faire au sein de l'AEAI et, le moment venu, d'assurer une succession sans heurts de la traductrice en poste. Par ailleurs, il s'agit de pouvoir faire face aux besoins croissants dans les domaines de la prévention des dommages éléments naturels et de la formation, de même qu'à la prochaine révision des prescriptions suisses de protection incendie. Pour la traduction italienne de ces prescriptions, un contrat de coopération a été conclu avec l'Etablissement cantonal d'assurance des Grisons.

## **START ZUR REVISION DER SCHWEIZERISCHEN BRANDSCHUTZVORSCHRIFTEN**

Die Brandschutzvorschriften bezwecken den Schutz von Personen, Tieren und Sachen vor den Gefahren und Auswirkungen von Bränden und Explosionen. Seit Jahren ist für die Schweizerischen Brandschutzvorschriften die Vereinigung Kantonaler Feuerversicherungen (VKF) verantwortlich. Die Vorschriften sind in allen Kantonen konsequent umzusetzen. Die landesweite Gültigkeit stützt sich auf die Interkantonale Vereinbarung für den Abbau technischer Handelshemmnisse (IVTH) beziehungsweise auf Beschlüsse des Interkantonalen Organs Technischer Handelshemmnisse (IOTH).

Am 25. Juni 2010 hat die IOTH die VKF beauftragt, die Schweizerischen Brandschutzvorschriften einer Revision zu unterziehen. Die VKF hat die Überarbeitung dieses Regelwerks unverzüglich an die Hand genommen und dazu eine Projektorganisation geschaffen. Verantwortlich für das Projekt zeichnet der Präsident der Technischen Kommission Brandschutz der VKF, Ernst Bischofberger, Direktor der Assekuranz Appenzell Ausserrhoden. Projektleiter ist René Stüdle, Leiter des Geschäftsbereichs Brandschutz bei der VKF. Die überarbeiteten Vorschriften sollen im Jahre 2015 vorliegen.

## **DÉMARRAGE DE LA RÉVISION DES PRESCRIPTIONS SUISSES DE PROTECTION INCENDIE**

Les prescriptions suisses de protection incendie visent à protéger les personnes, les animaux et les biens contre les dangers et les effets des incendies et des explosions. Les prescriptions suisses de protection incendie relèvent depuis des années de la responsabilité de l'Association des établissements cantonaux d'assurance incendie (AEAI). Elles doivent être strictement appliquées dans tous les cantons. Leur mise en vigueur dans l'ensemble de la Suisse se fonde sur l'Accord intercantonal sur l'élimination des entraves techniques au commerce (AIETC), et plus précisément sur les décisions prises par l'autorité intercantonale des entraves techniques au commerce (AIET).

Le 25 juin 2010, l'AIET a chargé l'AEAI d'entreprendre une révision des prescriptions suisses de protection incendie. L'AEAI s'est immédiatement mise à la tâche et a organisé cette révision. La responsabilité en incombe au président de la commission technique pour la protection incendie de l'AEAI, Ernst Bischofberger, directeur de l'Etablissement cantonal d'assurance d'Appenzell Rhodes extérieures. René Stüdle, responsable du département de la protection incendie AEA, a été désigné pour diriger le projet. Les prescriptions révisées devraient être disponibles en 2015.

## **ENTSCHEID DES BUNDESGERICHTES ZUR VERBINDLICHKEIT DER SCHWEIZERISCHEN BRANDSCHUTZVORSCHRIFTEN**

Im Berichtsjahr wurde vom Bundesgericht ein wichtiger Entscheid zur Verbindlichkeit der Schweizerischen Brandschutzvorschriften getroffen (BGE 1C\_303/2010). Das zuständige Organ der Interkantonalen Vereinbarung zum Abbau technischer Handelshemmnisse (IVTH) hat bereits im Juni 2004 die Schweizerischen Brandschutzvorschriften der Vereinigung Kantonaler Feuerversicherungen (VKF) für alle Kantone als verbindlich erklärt. Das Bundesgericht bestätigt in seinem Entscheid, dass diese Verbindlichkeit für alle Kantone gilt, unabhängig davon, ob die Brandschutzvorschriften in kantonales Recht eingegliedert wurden. Der Entscheid hält damit nochmals die allgemeine Geltung der Schweizerischen Brandschutzvorschriften fest.

## **NEUE SOFTWARE «VERLETZBARKEIT VON GEBÄUDEN BEI ÜBERSCHWEMMUNGEN»**

Bis Ende 2011 soll nach den Vorgaben des Bundesrats die Gefahrenkartierung der Schweiz abgeschlossen sein. Erstmals wird damit eine gesamtschweizerisch flächendeckende Übersicht vorliegen: Besonders für die Naturgefahren waren die Gefahrenkarten bisher unvollständig.

Die Eigentümer von Liegenschaften brauchen zudem neue Werkzeuge, um die Verletzbarkeit ihres Gebäudes gegenüber Hochwasser, Rutschungen, Sturm oder Hagel zu bestimmen. Sie benötigen auch Entscheidungshilfen, um Kosten und Nutzen künftiger Gebäudeschutzmassnahmen abzuwägen. Die Präventionsstiftung hat sich dieses Anliegens angenommen.

## **ARRÊT DU TRIBUNAL FÉDÉRAL RELATIF AU CARACTÈRE OBLIGATOIRE DES PRESCRIPTIONS SUISSES DE PROTECTION INCENDIE**

En 2010, le Tribunal fédéral a pris une décision importante au sujet du caractère obligatoire des prescriptions suisses de protection incendie (ATF 1C\_303/2010). En juin 2004 déjà, l'organe d'exécution de l'Accord intercantonal sur l'élimination des entraves techniques au commerce (AIETC) a déclaré obligatoires les prescriptions suisses de protection incendie de l'Association des établissements cantonaux d'assurance incendie (AEAI) dans tous les cantons. Dans son arrêt, le Tribunal fédéral a confirmé l'obligation, pour tous les cantons, d'appliquer les prescriptions de protection incendie, indépendamment du fait qu'elles ont été intégrées au droit cantonal ou non. Cette décision a permis d'ancrer encore mieux la validité générale des prescriptions suisses de protection incendie.

## **NOUVEAU LOGICIEL «VULNÉRABILITÉ DES BÂTIMENTS AUX INONDATIONS»**

Comme l'a voulu le Conseil fédéral, la cartographie des dangers devra être achevée d'ici à fin 2011. Pour la première fois, on disposera de données cartographiées couvrant la totalité du territoire. Les cartes disponibles à ce jour étaient lacunaires, notamment en ce qui concerne les dangers naturels.

Par ailleurs, les propriétaires immobiliers ont besoin de nouveaux outils pour déterminer la vulnérabilité de leurs bâtiments aux crues, aux glissements de terrain, aux ouragans ou à la grêle. Il leur faut également des aides à la décision, afin de pouvoir évaluer le rapport coût/utilité des mesures de protection des bâtiments. La fondation de prévention a décidé de répondre à cette demande.

Mit dem Projekt «Analysemodule der Verletzbarkeit von Gebäuden bei Überschwemmungen» wurde unter der Leitung von Professor Michel Jaboyedoff von der Universität Lausanne eine neue Software zur Identifikation von Potenzialen für Hochwasserschäden entwickelt, die dazu beiträgt, mithilfe von Gebäudeschutzmassnahmen Hochwasserschäden zu vermeiden. Ein sogenanntes HWV-Werkzeug (Home Water Vulnerability) dient dabei dazu, die Verletzlichkeit von Gebäuden in von Hochwasser gefährdeten Gebieten näher abzuklären. Durch eine methodisch strukturierte Beschreibung des Gebäudes können mithilfe einer im Hintergrund vorhandenen Datenbank die Schwachstellen erkannt werden. Die Fachleute der Kantonalen Gebäudeversicherungen (KGV) oder spezialisierter Ingenieurbüros sind durch die Anwendung des Tools zukünftig in der Lage, entsprechende Analysen durchzuführen. Es ist überdies möglich, die Kosten von Schutzmassnahmen auf der Basis von Werten aus der Datenbank abzuschätzen.

Das neue Analyseinstrument wurde an der Sitzung der Fachkommission Technischer Elementarschutz (FTE) vom 6. Mai 2010 in Delsberg getestet. Die Ergebnisse der Prüfung von zwei Objekten wurden sodann besprochen und Verbesserungen vorgeschlagen. Im Rahmen der Fachmesse Geoprotecta vom 11. bis 13. November 2010 in St. Gallen ist das neu entwickelte Werkzeug einer erweiterten Öffentlichkeit vorgestellt worden.

Le projet «Modules d'analyse de la vulnérabilité du bâti face aux inondations», dirigé par le professeur Michel Jaboyedoff de l'Université de Lausanne, a abouti au développement d'un nouveau logiciel pour l'identification des potentiels de dommages dus aux crues. Celui-ci doit contribuer à éviter les dommages grâce à des mesures de protection des bâtiments. Un outil dénommé HWV (Home Water Vulnerability) permet de mieux déterminer la vulnérabilité des bâtiments dans les régions exposées aux crues. Les points faibles peuvent être reconnus sur la base d'une description méthodique du bâtiment et à l'aide d'une banque de données sous-jacente. Grâce à cet outil, les spécialistes des Etablissements cantonaux d'assurance (ECA) ou des bureaux d'ingénieurs seront en mesure de procéder à des analyses. De plus, il sera possible d'évaluer les coûts des mesures de protection sur la base de valeurs tirées de la banque de données.

Les modules d'analyse ont été testés lors de la séance de la commission de protection d'objets (CPO) du 6 mai 2010 à Delémont. Les participants ont discuté les résultats de l'examen de deux objets et ont proposé des améliorations. Le nouvel outil a été présenté à un plus large public dans le cadre du salon Geoprotecta qui a eu lieu du 11 au 13 novembre 2010 à St-Gall.

## VON DER SCHWEIZ LERNEN? – KONFERENZEN ZUR ELEMENTARSCHADENPRÄVENTION IN EUROPA

Die Zahl der Naturkatastrophen steigt seit einiger Zeit weltweit drastisch an, und die ausgelösten Schadenssummen werden immer bedeutender: Der Hagelzug vom 23. Juli 2009 hat beispielsweise 360 Millionen Franken Gebäudeschäden in der Schweiz sowie 360 Millionen Euro Gebäudeschäden in Österreich ausgelöst. Mit zunehmender Häufigkeit und Intensität von Naturkatastrophen müsste eigentlich auch die Bereitschaft der Bürger wachsen, ihre Häuser mit einer Versicherung gegen Naturgefahren abzusichern. Das ist vorab in Deutschland und Österreich und auch im übrigen Europa aber bisher nicht der Fall.

In der Schweiz ist das anders. Die 19 Kantonalen Gebäudeversicherungen (KGV) arbeiten seit Jahren mit dem System «Sichern und Versichern». Es basiert auf einer umfassenden Versicherungspflicht bei der jeweiligen Kantonalen Gebäudeversicherung. Der Versicherungsgeber ist verpflichtet, eine Versicherungsleistung zum Neuwert zu erbringen. Aus diesem Rechtsanspruch ergibt sich eine hundertprozentige Schadendeckung, allerdings abzüglich eines Selbstbehaltes. Grundsätzlich sind die KGV für die lokalen Schäden zuständig. Bei grösseren Naturkatastrophen unterstützen sich die KGV aber durch das Rückversicherungssystem gegenseitig (Interkantonaler Rückversicherungsverband [IRV] und Interkantonale Risikogemeinschaft Elementar [IRG]).

## S'INSPIRER DE LA SUISSE? – CONFÉRENCES SUR LA PRÉVENTION DES DOMMAGES ÉLÉMENTS NATURELS EN EUROPE

Depuis quelque temps, le nombre de catastrophes naturelles augmente de façon dramatique dans le monde entier, entraînant des dommages de plus en plus importants. Ainsi, le coup de grêle du 23 juillet 2009 a provoqué des dommages immobiliers pour 360 millions de francs en Suisse et 360 millions d'euros en Autriche. Avec l'augmentation de la fréquence et de l'intensité des événements, les propriétaires devraient être plus enclins à assurer leurs maisons contre les dangers naturels. Mais il n'en est rien, ni en Allemagne et en Autriche, ni dans le reste de l'Europe.

En revanche, en Suisse, la situation se présente autrement: les 19 Etablissements cantonaux d'assurance (ECA) appliquent depuis des années leur système «prévenir et assurer». Celui-ci se fonde sur une obligation d'assurance complète. Les ECA sont tenus de fournir des prestations d'assurance à la valeur à neuf. Cela confère aux assurés le droit à une couverture intégrale des dommages, avec néanmoins la déduction d'une franchise. Chaque ECA doit donc assurer les bâtiments situés sur son territoire. Cependant, en cas de catastrophes naturelles plus importantes, les ECA se soutiennent mutuellement, dans le cadre de leur système de réassurance (Union intercantonale de réassurance [UIR] et Communauté intercantonale de risques éléments naturels [CIREN]).

Ein einheitliches System für ganz Europa würde indes den unterschiedlichen natürlichen Gegebenheiten und den unterschiedlichen politischen Kulturen im Umgang mit Risiken nicht gerecht. Das Schweizer Modell ist aus vielfältigen rechtlichen und politischen Gründen nicht auf Deutschland, Österreich und andere Länder der EU übertragbar. Dennoch gibt es wertvolle Anstösse für die nötige Reformdiskussion.

Dr. Olivier Lateltin, Geschäftsbereichsleiter der Elementarschadenprävention der Vereinigung Kantonalen Feuerversicherungen (VKF), nahm im Januar und Oktober 2010 an zwei Konferenzen der Oberösterreichischen Versicherung AG in Linz teil. Eine weitere Konferenz zur Elementarschadenprävention wurde im Juli 2010 in München mit Vertretern der Versicherungskammer Bayern, der Oberösterreichischen Versicherung AG und der VKF organisiert. An dieser Konferenz hat Walter Baumgartner, Präsident der VKF-Kommission für Elementarschäden (KES) und Direktor der Gebäudeversicherung des Kantons Thurgau, teilgenommen.

### **AKKREDITIERUNG DER VKF FÜR DIE ZERTIFIZIERUNG VON FACHPERSONEN**

Hagel, Unwetter und Überschwemmungen haben in den vergangenen Jahren in der Schweiz grosse und steigende Schäden verursacht. Auch aus dem Ausland sind gewaltige Schadenereignisse in Erinnerung, zuletzt die Erdbeben in Brasilien oder die Hochwasser in Deutschland. Der Schutz von Gebäuden gegen Naturgefahren gewinnt immer mehr an Bedeutung.

Ein wirkungsvoller Schutz ist von der Verfügbarkeit von Fachspezialisten abhängig. Zur Beratung oder zur Planung von Schutzmassnahmen vor möglichen Naturgefahren braucht es entsprechende Sachkenntnisse. Die Aus- und Weiterbildung von Experten der Prävention gehört zu den traditionellen Dienstleistungen der Vereinigung Kantonalen Feuerversicherungen (VKF).

L'Introduction d'un système uniforme dans toute l'Europe ne rendrait toutefois pas justice à la diversité des conditions naturelles et aux différentes cultures politiques qui se manifestent dans la manière de gérer les risques. Pour de multiples raisons juridiques et politiques, le modèle suisse n'est pas transférable à l'Allemagne, à l'Autriche ou à d'autres pays de l'UE. Il fournit cependant de précieuses impulsions pour le débat qui s'impose en vue d'une réforme.

En janvier et en octobre 2010, Olivier Lateltin, responsable du département de la prévention des dommages éléments naturels de l'Association des établissements cantonaux d'assurance incendie (AEAI), a participé à deux conférences de la Oberösterreichische Versicherung AG à Linz. Une autre conférence a été organisée en juillet 2010 à Munich. Elle a réuni des représentants de la Versicherungskammer Bayern, de la Oberösterreichische Versicherung AG et de l'AEAI, avec la participation de Walter Baumgartner, président de la commission éléments naturels (CEN) de l'AEAI et directeur de l'Etablissement cantonal d'assurance de Thurgovie.

### **ACCREDITATION DE L'AEAI POUR LA CERTIFICATION DE SPÉCIALISTES**

Ces dernières années, la grêle, les intempéries et les inondations ont provoqué des dommages de plus en plus considérables en Suisse. Des événements catastrophiques surviennent aussi à l'étranger, ainsi qu'en témoignent les derniers glissements de terrain au Brésil ou les inondations en Allemagne. La protection des bâtiments contre les dangers naturels gagne toujours plus en importance.

Pour une protection efficace, il faut disposer de spécialistes. Et pour conseiller ou planifier des mesures de protection contre les dangers naturels, il faut avoir les connaissances nécessaires. La formation et la formation continue d'experts en prévention fait partie des services traditionnels offerts par l'Association des établissements cantonaux d'assurance incendie (AEAI).

Im Berichtsjahr wurde nun bei der Akkreditierungsstelle des Bundes SAS beantragt, das bestehende Zertifizierungsprogramm für Fachpersonen im Brandschutz auf den Gebäudeschutz vor gravitativen und meteorologischen Naturgefahren auszudehnen. Im Dezember 2010 akkreditierte das Eidgenössische Volkswirtschaftsdepartement die VKF als Zertifizierungsstelle für Fachpersonen Gebäudeschutz Naturgefahren. Die VKF ist in diesem Bereich die schweizweit erste und einzige Zertifizierungsstelle für Fachpersonen Gebäudeschutz Naturgefahren.

2009/2010 hatte die VKF erstmals eine Weiterbildung zur Fachperson Gebäudeschutz vor Naturgefahren veranstaltet, die mit einer vom Bund anerkannten Zertifikatsprüfung abgeschlossen werden konnte.

Die Leistungen im Bereich Naturgefahren ergänzen damit die für die VKF traditionellen Aus- und Weiterbildungsangebote für Fachpersonen des Brandschutzes.

## **VERANSTALTUNGSREIHE ZUM THEMA HAGELSCHUTZ**

Die Vereinigung Kantonalen Feuerversicherungen (VKF) entwickelte das Schweizerische Hagelschutzregister (HSR). Dieses online abrufbare Register gibt den sogenannten Hagelwiderstand für geprüfte Baumaterialien der Gebäudehüllen wieder, verschiedene Arten von Baumaterialien leisten bekanntlich unterschiedlichen Hagelwiderstand. Das HSR ist in erster Linie ein Hilfsmittel für Planer und Architekten. Es hat letztlich zum Ziel, die Bauqualität in der Schweiz zu verbessern und einen erhöhten Schutz gegen Hagelschäden zu bieten. Das Hagelschutzregister wird laufend aktualisiert. Die Anzahl eingetragener Produkte steigt ständig.

En 2010, celle-ci a adressé au Service d'accréditation suisse SAS une demande en vue d'étendre son programme de certification concernant la protection incendie au domaine de la protection des bâtiments contre les dangers naturels gravitationnels et météorologiques. Au mois de décembre, le Département fédéral de l'économie a officiellement accrédité l'AEAI en tant qu'organisme de certification pour les spécialistes en protection des bâtiments contre les dangers naturels. L'AEAI est par conséquent le premier et unique organisme habilité à certifier des spécialistes dans ce domaine.

En 2009/2010, elle a organisé pour la première fois une formation continue de spécialiste en protection des bâtiments contre les dangers naturels, qui a abouti à l'obtention d'un certificat reconnu par la Confédération.

Cette nouvelle gamme de services complète celle que l'AEAI offrait déjà aux spécialistes de la protection incendie.

## **MANIFESTATIONS SUR LE THÈME DE LA PROTECTION CONTRE LA GRÊLE**

L'Association des établissements cantonaux d'assurance incendie (AEAI) a élaboré le Répertoire suisse de la protection contre la grêle (RPG). Cet ouvrage disponible en ligne indique la résistance à la grêle des matériaux testés utilisés pour l'enveloppe des bâtiments, cette résistance variant en fonction du type de matériau. Le RPG est en premier lieu un auxiliaire de travail pour les projeteurs et les architectes. Son but est d'améliorer la qualité des constructions en Suisse et de mieux les protéger contre la grêle. Le répertoire contient de plus en plus de produits et est constamment tenu à jour.

Das Hagelschutzregister wird als Entscheidungsgrundlage bei Planern, Architekten und Ingenieuren bekannt gemacht. Der Auftritt im Internet, Artikel in Fachzeitschriften oder Präsenz an Messen bilden eine gute Möglichkeit dazu. Im Berichtsjahr hat die VKF neue Wege beschritten und in Kooperation mit dem Fachverband Swiss Engineering (STV) zwei Fachtagungen durchgeführt.

Am 19. Mai 2010 fand im Zoo Zürich die erste Tagung statt. Sie stand unter dem Titel «Hagelsicheres Bauen am Beispiel der Masoala Halle». Die architektonisch anspruchsvolle Tierhalle erlitt kurz vor ihrer Eröffnung einen Hagelschlag, wodurch ein Schaden von rund 4 Millionen Franken entstand. Das Ereignis rund um die Masoala-Halle bot den über 50 erschienenen Fachspezialisten ein instruktives Beispiel für die Hagelproblematik.

Am 12. November 2010 fand im Rahmen der Fachmesse Geoprotecta in St. Gallen eine zweite Veranstaltung statt. Sie stand unter dem Titel «Wind- und hagelsicheres Bauen am Beispiel des Rathauses von St. Gallen». Dieses Rathaus wurde nach einem Brand komplett renoviert. Die Erneuerung wurde nach modernen architektonischen Grundsätzen vorgenommen. Dabei wurde die Prävention von Elementarereignissen vorbildlich umgesetzt. Auch diese Veranstaltung war gut besucht und bot wertvolle Informationen.

Die Zusammenarbeit zwischen den beiden Fachverbänden hat sich bewährt, 2011 sollen weitere Fachtagungen folgen.

L'existence de ce document essentiel pour les projecteurs, les architectes et les ingénieurs est signalée sur l'internet, dans les revues spécialisées, ainsi que dans les expositions auxquelles participe l'AEAI. En 2010, l'AEAI confère en coopération avec l'association Swiss Engineering (UTS).

La première a eu lieu le 19 mai 2010 au Zoo de Zurich. Elle était consacrée aux moyens permettant de rendre les constructions résistantes à la grêle, à l'exemple de la halle Masoala. Ce bâtiment à l'architecture exceptionnelle a été exposé à la grêle peu avant son ouverture et a subi des dommages de 4 millions de francs. L'événement qui a touché la halle Masoala était un véritable cas d'école pour les 50 participants.

La seconde conférence a eu lieu le 12 novembre 2010 dans le cadre du salon Geoprotecta à St-Gall. Elle était placée sous le thème de la résistance au vent et à la grêle, avec l'exemple de l'hôtel-de-ville de St-Gall, qui a été totalement rénové à la suite d'un incendie. Lors de ce renouvellement selon des principes architectoniques modernes, la prévention des événements naturels a été mise en œuvre de manière exemplaire. Cette manifestation a elle aussi rencontré un vif succès et a fourni de précieuses informations.

La collaboration entre les deux associations a fait ses preuves, et d'autres conférences seront organisées en 2011.

# IM FOKUS / SOUS LA LOUPE

## **VERBINDLICHKEIT UND HIERARCHIE VON EUROPÄISCHEN NORMEN IN DER SCHWEIZ**

Zur Erleichterung des Warenverkehrs im europäischen Binnenmarkt sind für verschiedene Warengruppen Europäische Normen für die Produktzulassungen geschaffen worden. Solche Normen betreffen unter anderem Brandschutzartikel, beispielsweise Feuerlöscher, Rauchmelder oder feuerhemmende Bauteile. Die Regeln haben zum Ziel, Erzeugnisse des Brandschutzes im gesamten Europäischen Wirtschaftsraum (EWR) und in der Schweiz handelbar zu machen. Die Normen können dabei Produkteigenschaften, Prüfverfahren oder Verfahren der Konformitätsbewertung beinhalten. Nach Norm hergestellte Produkte können ohne weitere technische Hemmnisse und zusätzliche Prüfungen im gesamten EWR und in der Schweiz in Verkehr gebracht werden.

Die Normen für Produkteigenschaften werden auf Mandatsbasis von den europäischen Normungsinstituten (CEN/CENELEC) erarbeitet. Sie werden im Amtsblatt der Europäischen Union veröffentlicht. Reine Prüfnormen sind dagegen nicht harmonisiert. Sie können aber Grundlage für die Erfüllung von Anforderungen einer harmonisierten Produktnorm bilden und dort explizit erwähnt werden. Entstehen daraus Konflikte, so haben – hierarchisch gesehen – die Produktnormen den Vorrang. Produkte, die nach einer europäischen Norm hergestellt wurden, müssen auch in der Schweiz handelbar sein.

### **ÜBERNAHME VON ANFORDERUNGEN IN NATIONALE ODER KANTONALE GESETZGEBUNGEN**

Das Sicherheitsniveau dafür, wo und wie nach einer europäischen Norm hergestellte Produkte in der Schweiz verwendet werden können, legt die zuständige Behörde fest. Beim Sicherheitskriterium Brandschutz liegt diese Kompetenz bei den kantonalen Brandschutzbehörden, bzw. das Sicherheitskriterium entspricht den schweizweit verbindlichen Brandschutzvorschriften der Vereinigung Kantonaler Feuerversicherungen (VKF). Gegebenenfalls gelangt hier das in der Folge skizzierte Anerkennungsverfahren der VKF zum Einsatz.

## **CARACTÈRE CONTRAIGNANT ET HIÉRARCHIE DES NORMES EUROPÉENNES EN SUISSE**

Afin de faciliter la circulation des marchandises au sein du marché intérieur européen, des normes européennes réglementant l'agrément des produits ont été introduites pour certaines catégories. Ces normes concernent notamment les produits de protection incendie tels que les extincteurs portatifs, les détecteurs de fumée ou les parties de construction résistant au feu. Elles ont pour but de permettre la commercialisation des produits de protection incendie dans l'ensemble de l'Espace économique européen (EEE) et en Suisse. Elles peuvent comprendre les caractéristiques des produits, les procédures d'essai et celles d'évaluation de la conformité. Les produits fabriqués dans le respect de ces normes peuvent être mis en circulation dans l'ensemble de l'EEE et en Suisse, sans entraves techniques au commerce ni examens supplémentaires.

Les normes fixant les caractéristiques des produits sont élaborées par les Instituts européens de normalisation (CEN/CENELEC), sur la base de mandats. Elles sont publiées dans le «Journal officiel de l'Union européenne». Les pures normes d'essais ne sont en revanche pas harmonisées. Elles peuvent néanmoins servir à attester le respect des exigences d'une norme de produit harmonisée et être mentionnées explicitement dans cette dernière. En cas de divergence, les dispositions des normes de produit priment, car elles se situent à un niveau hiérarchique plus élevé. Les produits fabriqués conformément à une norme européenne doivent pouvoir être commercialisés aussi en Suisse.

### **REPRISE D'EXIGENCES DANS LA LÉGISLATION NATIONALE OU CANTONALE**

Le niveau de sécurité requis ainsi que les possibilités et la manière d'utiliser en Suisse des produits conformes à une norme européenne sont réglés par les autorités compétentes. En ce qui concerne la protection incendie, cette compétence appartient aux autorités cantonales de protection incendie, et les critères de sécurité figurent dans les prescriptions suisses de protection incendie de l'Association des établissements cantonaux d'assurance incendie (AEAI) en vigueur dans tout le pays. La procédure de reconnaissance de l'AEAI, résumée ci-après, est applicable.

### **VKF-ANERKENNUNGSVERFAHREN FÜR DIE ANWENDBARKEIT VON PRODUKTEN GEMÄSS DEN SCHWEIZERISCHEN BRANDSCHUTZVORSCHRIFTEN**

Gestützt auf Art. 14 der verbindlichen Brandschutznorm erteilt die VKF Anerkennungen für Produkte im Auftrag der Brandschutzbehörden. Bei diesem Anerkennungsverfahren stützt sich die VKF auf Konformitätsbescheinigungen/-erklärungen, Zertifikate sowie Prüf- und Inspektionsberichte akkreditierter und notifizierter Prüf- und Konformitätsbewertungsstellen.

Die VKF kann im Auftrag von Dritten bei ihrem Anerkennungsverfahren auch weitere, nicht brandschutzrelevante Anforderungen überprüfen (z.B. CO-Emissionen und Feinstaub bei Produkten nach EN 13240). Sie kann dabei dem Auftraggeber – beispielsweise dem Bundesamt für Umwelt (BAFU) – zwar Meldung erstatten, die Ausstellung der Anerkennung aufgrund einer ungenügenden Erfüllung der zusätzlich überprüften Anforderungen jedoch nicht verhindern. Zuständig für entsprechende notwendige Schritte bleibt immer der Auftraggeber.

Wenn der Bund von Gesetzes wegen zu verhindern hat, dass zweifelhafte Bauprodukte auf den Schweizer Markt gelangen, muss die zuständige Bundesstelle dafür sorgen, dass ein Inverkehrbringen ausgeschlossen ist. Sie tut dies beispielsweise durch Verfügungen gegen den Inverkehrbringer. Ein Beispiel für solche Zuständigkeiten ist die Luftreinhalte-Verordnung (LRV).

### **PROCÉDURE DE RECONNAISSANCE AEAI AU SUJET DES POSSIBILITÉS D'UTILISATION DE PRODUITS CONFORMÉMENT AUX PRESCRIPTIONS SUISSES DE PROTECTION INCENDIE**

En vertu de l'art. 14 de la norme de protection incendie, l'AEAI délivre, sur mandat des autorités de protection incendie, des attestations d'utilisation pour les produits. Dans cette procédure, elle se fonde sur les attestations, les déclarations de conformité et les certificats délivrés par les organes accrédités qui en ont reçu le mandat, ainsi que sur leurs rapports d'examen ou d'inspection.

L'AEAI a la possibilité de vérifier, sur mandat de tiers, le respect d'exigences ne relevant pas de la protection incendie (par exemple les émissions de CO et de poussières fines pour les produits selon EN 13240). Elle peut communiquer ses constatations au mandant – par exemple l'Office fédéral de l'environnement (OFEV) – mais elle ne peut pas empêcher la reconnaissance en raison du non-respect des exigences supplémentaires contrôlées. Il appartient toujours au mandant de prendre les mesures qui s'imposent.

Dans la mesure où la Confédération est légalement tenue de veiller à ce que les produits inappropriés ne puissent être mis sur le marché suisse, il appartient à l'organe fédéral compétent de faire en sorte que la mise en circulation soit exclue, par exemple en rendant une décision d'interdiction de la mise en circulation. L'Ordonnance sur la protection de l'air (OPair) est un exemple d'une telle compétence.



# JAHRESRECHNUNG / COMPTES ANNUELS

## ERFOLGSRECHNUNG / COMPTE DE RÉSULTAT

	2010 01.01.10 – 31.12.10 CHF	2009 01.01.09 – 31.12.09 CHF	
<b>ERTRAG</b>			<b>PRODUITS</b>
<b>TECHNISCHER BETRIEBSERTRAG</b>			<b>PRODUITS TECHNIQUES</b>
Dienstleistungsertrag	2 197 169.51	1 922 990.57	Ventes de prestations de services
Drucksachen	253 577.60	283 440.75	Imprimés
Brandschutzgebühren	324 000.00	324 000.00	Taxes de protection incendie
<b>TOTAL TECHNISCHER BETRIEBSERTRAG</b>	<b>2 774 747.11</b>	<b>2 530 431.32</b>	<b>TOTAL PRODUITS TECHNIQUES</b>
<b>BEITRÄGE</b>			<b>CONTRIBUTIONS</b>
Gebäudeversicherungen für hoheitliche Tätigkeiten	1 000 000.00	1 000 000.00	Etablissements cantonaux d'assurance – exercice de la souveraineté
Gebäudeversicherungen für Verbandstätigkeiten	905 750.00	905 750.00	Etablissements cantonaux d'assurance – activités de l'association
Kantone ohne Gebäudeversicherung	107 722.00	106 093.00	Cantons sans ECA
Einnahmen Projekt Wetter-Alarm	853 560.00	1 005 823.45	Recettes projet Alarme-Météo
<b>TOTAL BEITRÄGE</b>	<b>2 867 032.00</b>	<b>3 017 666.45</b>	<b>TOTAL CONTRIBUTIONS</b>
<b>ÜBRIGE ERTRÄGE</b>			<b>AUTRES PRODUITS</b>
Erfolg aus Finanzanlagen	53 593.08	227 608.02	Produits de placements financiers
Auflösung von Rückstellungen für Brandschutzaktionen	0.00	500 000.00	Dissolution des provisions pour les actions de protection incendie
Auflösung von Rückstellungen für Sonderprojekte	100 000.00	0.00	Dissolution des provisions pour des projets particuliers
Auflösung von Rückstellungen für Elementarschadenprävention	0.00	450 000.00	Dissolution des provisions pour la prévention des dommages éléments naturels
Ausserordentliche Erträge	26 998.35	69 810.45	Produits exceptionnels
<b>TOTAL ÜBRIGE ERTRÄGE</b>	<b>180 591.43</b>	<b>1 247 418.47</b>	<b>TOTAL AUTRES PRODUITS</b>
<b>TOTAL ERTRAG</b>	<b>5 822 370.54</b>	<b>6 795 516.24</b>	<b>TOTAL DES PRODUITS</b>

**ERFOLGSRECHNUNG / COMPTE DE RÉSULTAT**

	<b>2010</b> 01.01.10 – 31.12.10 CHF	<b>2009</b> 01.01.09 – 31.12.09 CHF	
<b>AUFWAND</b>			<b>CHARGES</b>
<b>TECHNISCHER AUFWAND</b>			<b>CHARGES TECHNIQUES</b>
Schadenverhütung	403 266.25	385 771.40	Prévention des dommages
Kommissionstätigkeit	215 535.00	217 492.45	Activités des commissions
Drucksachen Schadenverhütung	156 800.85	115 516.20	Imprimés prévention des dommages
Verbandsaufgaben	29 594.90	40 871.55	Activités de l'association
Defizitgarantie FKS	0.00	25 000.00	Garantie de déficit CSSP
Öffentlichkeitsarbeiten	163 354.55	163 648.25	Relations publiques
Projekt PRAEVER	50 526.45	802 364.30	Projet PRAEVER
Projekt Revision Brandschutzvorschriften	22 967.55	0.00	Projet de révision des prescriptions de protection incendie
Sonderprojekte	517 332.45	562 812.80	Projets particuliers
Ausgaben Projekt Wetter-Alarm	853 560.00	998 212.75	Dépenses projet Alarme-Météo
<b>TOTAL TECHNISCHER AUFWAND</b>	<b>2 412 938.00</b>	<b>3 311 689.70</b>	<b>TOTAL CHARGES TECHNIQUES</b>
<b>VERWALTUNG</b>			<b>ADMINISTRATION</b>
Personalaufwand	2 694 245.95	2 794 687.65	Charges de personnel
Sonstiger Betriebsaufwand	678 128.00	640 972.10	Autres charges d'exploitation
<b>TOTAL VERWALTUNG</b>	<b>3 372 373.95</b>	<b>3 435 659.75</b>	<b>TOTAL ADMINISTRATION</b>
<b>ABSCHREIBUNGEN, BILDUNG VON RÜCKSTELLUNGEN</b>			<b>AMORTISSEMENTS ET PROVISIONS</b>
Abschreibungen auf Sachanlagen	40 004.75	32 012.15	Amortissements sur immobilisations corporelles
<b>TOTAL ABSCHREIBUNGEN, BILDUNG VON RÜCKSTELLUNGEN</b>	<b>40 004.75</b>	<b>32 012.15</b>	<b>TOTAL AMORTISSEMENTS ET PROVISIONS</b>
<b>TOTAL AUFWAND</b>	<b>5 825 316.70</b>	<b>6 779 361.60</b>	<b>TOTAL DES CHARGES</b>
<b>AUSGABENÜBERSCHUSS 2010</b>	<b>- 2 946.16</b>		<b>EXCÉDENT DE DÉPENSES 2010</b>
Jahresgewinn 2009		16 154.64	Bénéfice 2009
<b>TOTAL</b>	<b>5 822 370.54</b>	<b>6 795 516.24</b>	<b>TOTAL</b>

**BILANZ / BILAN**

	<b>2010</b> 31.12.10 CHF	<b>2009</b> 31.12.09 CHF	
<b>AKTIVEN</b>			<b>ACTIFS</b>
<b>UMLAUFVERMÖGEN</b>			<b>ACTIFS CIRCULANTS</b>
<b>FLÜSSIGE MITTEL</b>			<b>LIQUIDITÉS</b>
Post	9 101.60	38 582.20	Chèques postaux
Bank (BEKB)	114 052.46	550 782.12	Banque (BCBE)
Euro-Konto BEKB (in CHF)	1 899.50	5 998.55	Compte Euro BCBE (en CHF)
<b>TOTAL FLÜSSIGE MITTEL</b>	<b>125 053.56</b>	<b>595 362.87</b>	<b>TOTAL DES LIQUIDITÉS</b>
<b>FORDERUNGEN</b>			<b>CRÉANCES</b>
Forderungen aus Finanzanlage bei IRV	2 360 000.00	1 470 000.00	Créances aux placements financiers auprès de l'UIR
Forderungen abzüglich Delkredere	172 013.15	618 443.00	Créances
abzüglich Delkredere	- 40 000.00	- 40 000.00	Déduction du ducroire
Verbindungskonto IRV	7 159.45	0.00	Compte de liaison UIR
Verbindungskonto BfB	3 076.15	5 120.65	Compte de liaison Cipi
Verbindungskonto Pool	0.00	512.80	Compte de liaison Pool
Verbindungskonto Präventionsstiftung der KGV	32 353.85	39 448.60	Compte de liaison fondation de prévention des ECA
Verbindungskonto FKS	209 032.45	421 912.35	Compte de liaison CSSP
Eidg. Steuerverwaltung, MWST	0.00	38 850.90	Administration fédérale des contributions, TVA
Eidg. Steuerverwaltung, Verrechnungssteuer	129.00	177.10	Administration fédérale des contributions, impôt anticipé
<b>TOTAL FORDERUNGEN</b>	<b>2 743 764.05</b>	<b>2 554 465.40</b>	<b>TOTAL DES CRÉANCES</b>
<b>AKTIVE RECHNUNGSABGRENZUNG</b>	<b>3 854.55</b>	<b>38 528.05</b>	<b>ACTIFS DE RÉGULARISATION</b>
<b>TOTAL UMLAUFVERMÖGEN</b>	<b>2 872 672.16</b>	<b>3 188 356.32</b>	<b>TOTAL DES ACTIFS CIRCULANTS</b>
<b>ANLAGEVERMÖGEN</b>			<b>ACTIFS IMMOBILISÉS</b>
<b>MOBILE SACHANLAGEN</b>			<b>IMMOBILISATIONS CORPORELLES MEUBLES</b>
Mobilien, Informatik und Maschinen	4.00	4.00	Mobilier, informatique et machines
<b>TOTAL ANLAGEVERMÖGEN</b>	<b>4.00</b>	<b>4.00</b>	<b>TOTAL DES ACTIFS IMMOBILISÉS</b>
<b>TOTAL AKTIVEN</b>	<b>2 872 676.16</b>	<b>3 188 360.32</b>	<b>TOTAL DES ACTIFS</b>

**BILANZ / BILAN**

	<b>2010</b> 31.12.10 CHF	<b>2009</b> 31.12.09 CHF	
<b>PASSIVEN</b>			<b>PASSIFS</b>
<b>FREMDKAPITAL</b>			<b>DETTES</b>
<b>KURZFRISTIGE VERBINDLICHKEITEN</b>			<b>DETTES À COURT TERME</b>
Verbindlichkeiten gegenüber Dritten	101 706.85	238 923.35	Dettes envers des tiers
Geschuldete MWST	24 574.90	0.00	TVA due
Verbindungskonto IRV	0.00	25 278.90	Compte de liaison UIR
Verbindungskonto Pool	20 737.60	0.00	Compte de liaison Pool
Passive Rechnungsabgrenzung	479 370.00	574 925.10	Passifs de régularisation
<b>TOTAL KURZFRISTIGE VERBINDLICHKEITEN</b>	<b>626 389.35</b>	<b>839 127.35</b>	<b>TOTAL DES DETTES À COURT TERME</b>
<b>LANGFRISTIGE RÜCKSTELLUNGEN</b>			<b>PROVISIONS À LONG TERME</b>
Rückstellung Brandschutzaktionen	80 000.00	80 000.00	Provision pour actions de protection incendie
Rückstellung Projekt Brandrisikobewertung	250 000.00	250 000.00	Provision pour projet d'évaluation du risque d'incendie
Rückstellung Sonderprojekte / -ausbildung	345 000.00	445 000.00	Provision pour projets spéciaux / formation spéciale
Rückstellung Defizitgarantie FKS	100 000.00	100 000.00	Provision pour garantie de déficit CSSP
Rückstellung Elementarschadenprävention	50 000.00	50 000.00	Provision pour prévention des dommages éléments naturels
Rückstellung Personelles	88 000.00	88 000.00	Provision pour le personnel
Rückstellung Allgemeine Verbindlichkeiten	105 000.00	105 000.00	Provision pour engagements généraux
<b>TOTAL LANGFRISTIGE RÜCKSTELLUNGEN</b>	<b>1 018 000.00</b>	<b>1 118 000.00</b>	<b>TOTAL DES PROVISIONS À LONG TERME</b>
<b>TOTAL FREMDKAPITAL</b>	<b>1 644 389.35</b>	<b>1 957 127.35</b>	<b>TOTAL DES DETTES</b>
<b>EIGENKAPITAL</b>			<b>CAPITAL PROPRE</b>
Reserven	1 100 000.00	1 100 000.00	Réserves
Gewinnvortrag	131 232.97	115 078.33	Bénéfice reporté
<b>AUSGABENÜBERSCHUSS 2010</b>	<b>- 2 946.16</b>		<b>EXCÉDENT DE DÉPENSES 2010</b>
Jahresgewinn 2009		16 154.64	Bénéfice 2009
<b>TOTAL EIGENKAPITAL</b>	<b>1 228 286.81</b>	<b>1 231 232.97</b>	<b>TOTAL CAPITAL PROPRE</b>
<b>TOTAL PASSIVEN</b>	<b>2 872 676.16</b>	<b>3 188 360.32</b>	<b>TOTAL DES PASSIFS</b>

## JAHRESERGEBNIS / RÉSULTAT DE L'EXERCICE

**ANTRAG ÜBER DIE VERWENDUNG  
DES AUSGABENÜBERSCHUSSES  
ANTRAG DES VORSTANDES AN  
DIE DELEGIERTENVERSAMMLUNG DER VKF**

**PROPOSITION RELATIVE À L'EXCÉDENT  
DE DÉPENSES  
PROPOSITION DU COMITÉ DIRECTEUR  
À L'ASSEMBLÉE DES DÉLÉGUÉS DE L'AEAI**

	CHF	
<b>AUSGABENÜBERSCHUSS 2010</b>	<b>- 2 946.16</b>	<b>EXCÉDENT DE DÉPENSES 2010</b>
Gewinnvortrag aus 2009	131 232.97	Bénéfice reporté 2009
<b>ZUR VERFÜGUNG DER DELEGIERTENVERSAMMLUNG</b>	<b>128 286.81</b>	<b>À DISPOSITION DE L'ASSEMBLÉE DES DÉLÉGUÉS</b>
<b>DER VORSTAND BEANTRAGT DER DELEGIERTENVERSAMMLUNG, DEN AUSGABENÜBERSCHUSS DEM GEWINNVORTRAG ZU BELASTEN</b>		<b>LE COMITÉ DIRECTEUR PROPOSE À L'ASSEMBLÉE DES DÉLÉGUÉS DE METTRE L'EXCÉDENT DE DÉPENSES À LA CHARGE DU BÉNÉFICE REPORTÉ</b>
<b>GEWINNVORTRAG PER 01.01.2011</b>	<b>128 286.81</b>	<b>BÉNÉFICE REPORTÉ AU 01.01.2011</b>
<b>VERÄNDERUNG DER RESERVEN</b>		<b>VARIATION DES RÉSERVES</b>
Reserven per 31.12.2010	1 100 000.00	Réserves au 31.12.2010
Unverändert, keine Zuweisung	0.00	Inchangé, pas d'attribution
<b>RESERVEN PER 01.01.2011</b>	<b>1 100 000.00</b>	<b>RÉSERVES AU 01.01.2011</b>

## Anhang zur Jahresrechnung 2010

Anhang gemäss OR Art. 663b und 663c

	2010	2009
<b>Eventualverpflichtungen (gegenüber FKS) (in den Passiven vollumfänglich zurückgestellt)</b>	100 000.00	100 000.00
<b>Versicherungswerte der Sachanlagen</b>	Gruppenpolice	Gruppenpolice

### Beteiligung

Die VKF hat nach Statut der Beratungsstelle für Brandverhütung mit der Schweizerischen Feuerversicherungs-Vereinigung in Zürich (private Feuerversicherer) vereinbart, gemeinsam Brandverhütungsaktionen von unbestimmter Dauer durchzuführen (siehe Statut vom 03. Dezember 1958). Die zu diesem Zweck gegründete «Beratungsstelle für Brandverhütung» (BfB) wird seit diesem Zeitpunkt durch jährliche Beiträge der Kantonalen Gebäudeversicherungen (inkl. IRV) und des SVV (für die privaten Feuerversicherer) je hälftig finanziert. Sie wird durch die Verwaltungskommission überwacht, führt eine eigene Geschäftsstelle und gibt jährlich Rechenschaft über ihre Tätigkeit.

### Risikobeurteilung

Die periodische Risikobeurteilung wird durch den Vorstand der VKF resp. durch die Geschäftsleitung vorgenommen. Allfällig sich ergebende Massnahmen werden eingeleitet, um zu gewährleisten, dass das Risiko einer wesentlichen Falschaussage in der Rechnungslegung als klein einzustufen ist. Das RM-IKS ist eingebettet in das System des IRV-VKF, der Grundsatz des Vieraugenprinzipes wird prinzipiell eingehalten, die Risikofelder sind definiert, der Vorstand der VKF wird periodisch informiert.

## Annexe aux comptes annuels 2010

Annexe selon art. 663b et 663c CO

	2010	2009
<b>Engagements conditionnels (vis-à-vis de la CSSP) (compris intégralement dans les passifs)</b>	100 000.00	100 000.00
<b>Valeurs d'assurance incendie des immobilisations corporelles</b>	Police collective	Police collective

### Participation

L'AEAI a, selon les statuts du Centre d'information pour la prévention des incendies du 3 décembre 1958, convenu avec l'Association Suisse d'Assurances (assureurs incendie privés) de mener des actions communes de prévention des incendies pendant une durée indéterminée. Le Centre d'information pour la prévention des incendies (Cipi) fondé à cet effet est financé à parts égales par des contributions annuelles des Etablissements cantonaux d'assurance (y compris UIR) et de l'ASA. Le Cipi est surveillé par une commission administrative, possède son propre secrétariat et rend annuellement compte de ses activités.

### Evaluation du risque

Le comité directeur de l'AEAI et la direction opérationnelle évaluent périodiquement le risque. Le cas échéant, les mesures nécessaires sont prises afin de minimiser le risque d'une fausse déclaration importante dans la présentation des comptes. La gestion des risques et le système de contrôle interne sont intégrés dans le système de l'UIR/AEAI, le principe des quatre yeux est systématiquement appliqué, les champs de risque définis et le comité directeur de l'AEAI est régulièrement informé.



Ernst & Young AG  
Belpstrasse 23  
Postfach  
CH-3001 Bern

Telefon +41 58 286 31 11  
Fax +41 58 286 42 70  
[www.ey.com/ch](http://www.ey.com/ch)

An die Delegiertenversammlung der  
Vereinigung Kantonalen Feuerversicherungen, Bern

Bern, 25. März 2011

## Bericht der Revisionsstelle zur Jahresrechnung

Als Revisionsstelle haben wir die Jahresrechnung der Vereinigung Kantonalen Feuerversicherungen, bestehend aus Bilanz, Erfolgsrechnung und Anhang (Seiten 27 bis 33), für das am 31. Dezember 2010 abgeschlossene Geschäftsjahr geprüft. Die Vorjahresrechnung ist von einer anderen Revisionsstelle geprüft worden. In ihrem Bericht vom 9. April 2010 hat diese ein uneingeschränktes Prüfungsurteil abgegeben.

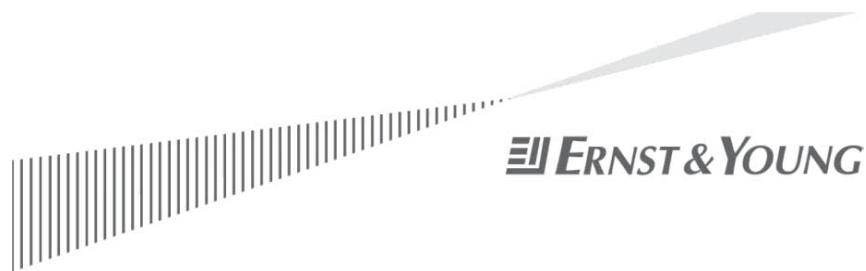
### *Verantwortung des Vorstandes*

Der Vorstand ist für die Aufstellung der Jahresrechnung in Übereinstimmung mit den gesetzlichen Vorschriften und den Statuten verantwortlich. Diese Verantwortung beinhaltet die Ausgestaltung, Implementierung und Aufrechterhaltung eines internen Kontrollsystems mit Bezug auf die Aufstellung einer Jahresrechnung, die frei von wesentlichen falschen Angaben als Folge von Verstössen oder Irrtümern ist. Darüber hinaus ist der Vorstand für die Auswahl und die Anwendung sachgemässer Rechnungslegungsmethoden sowie die Vornahme angemessener Schätzungen verantwortlich.

### *Verantwortung der Revisionsstelle*

Unsere Verantwortung ist es, aufgrund unserer Prüfung ein Prüfungsurteil über die Jahresrechnung abzugeben. Wir haben unsere Prüfung in Übereinstimmung mit dem schweizerischen Gesetz und den Schweizer Prüfungsstandards vorgenommen. Nach diesen Standards haben wir die Prüfung so zu planen und durchzuführen, dass wir hinreichende Sicherheit gewinnen, ob die Jahresrechnung frei von wesentlichen falschen Angaben ist.

Eine Prüfung beinhaltet die Durchführung von Prüfungshandlungen zur Erlangung von Prüfungsnachweisen für die in der Jahresrechnung enthaltenen Wertansätze und sonstigen Angaben. Die Auswahl der Prüfungshandlungen liegt im pflichtgemässen Ermessen des Prüfers. Dies schliesst eine Beurteilung der Risiken wesentlicher falscher Angaben in der Jahresrechnung als Folge von Verstössen oder Irrtümern ein. Bei der Beurteilung dieser Risiken berücksichtigt der Prüfer das interne Kontrollsystem, soweit es für die Aufstellung der Jahresrechnung von Bedeutung ist, um die den Umständen entsprechenden Prüfungshandlungen festzulegen, nicht aber um ein Prüfungsurteil über die Wirksamkeit des internen Kontrollsystems



Ernst & Young SA  
Belpstrasse 23  
Case postale  
CH-3001 Berne

Téléphone +41 58 286 31 11  
Téléfax +41 58 286 42 70  
[www.ey.com/ch](http://www.ey.com/ch)

A l'Assemblée des délégués de l'  
Association des Etablissements cantonaux d'assurance incendie, Berne

Berne, le 25 mars 2011

## Rapport de l'organe de révision sur les comptes annuels

En notre qualité d'organe de révision, nous avons effectué l'audit des comptes annuels de l'Association des Etablissements cantonaux d'assurance incendie, comprenant le bilan, le compte de profits et pertes et l'annexe (pages 27 à 33) pour l'exercice arrêté au 31 décembre 2010. Les comptes annuels de l'exercice précédent ont été vérifiés par un autre organe de révision. Celui-ci a délivré, dans son rapport du 9 avril 2010, une opinion d'audit sans réserve.

### *Responsabilité du Comité*

La responsabilité de l'établissement des comptes annuels, conformément aux dispositions légales et aux statuts, incombe au Comité. Cette responsabilité comprend la conception, la mise en place et le maintien d'un système de contrôle interne relatif à l'établissement des comptes annuels afin que ceux-ci ne contiennent pas d'anomalies significatives, que celles-ci résultent de fraudes ou d'erreurs. En outre, le Comité est responsable du choix et de l'application de méthodes comptables appropriées, ainsi que des estimations comptables adéquates.

### *Responsabilité de l'organe de révision*

Notre responsabilité consiste, sur la base de notre audit, à exprimer une opinion sur les comptes annuels. Nous avons effectué notre audit conformément à la loi suisse et aux Normes d'audit suisses. Ces normes requièrent de planifier et réaliser l'audit pour obtenir une assurance raisonnable que les comptes annuels ne contiennent pas d'anomalies significatives.

Un audit inclut la mise en œuvre de procédures d'audit en vue de recueillir des éléments probants concernant les valeurs et les informations fournies dans les comptes annuels. Le choix des procédures d'audit relève du jugement de l'auditeur, de même que l'évaluation des risques que les comptes annuels puissent contenir des anomalies significatives, que celles-ci résultent de fraudes ou d'erreurs. Lors de l'évaluation de ces risques, l'auditeur prend en compte le système de contrôle interne relatif à l'établissement des comptes annuels, pour définir les procédures d'audit adaptées aux circonstances, et non pas dans le but d'exprimer



abzugeben. Die Prüfung umfasst zudem die Beurteilung der Angemessenheit der angewandten Rechnungslegungsmethoden, der Plausibilität der vorgenommenen Schätzungen sowie eine Würdigung der Gesamtdarstellung der Jahresrechnung. Wir sind der Auffassung, dass die von uns erlangten Prüfungsnachweise eine ausreichende und angemessene Grundlage für unser Prüfungsurteil bilden.

#### *Prüfungsurteil*

Nach unserer Beurteilung entspricht die Jahresrechnung für das am 31. Dezember 2010 abgeschlossene Geschäftsjahr dem schweizerischen Gesetz und den Statuten.

#### **Berichterstattung aufgrund weiterer gesetzlicher Vorschriften**

Wir bestätigen, dass wir die gesetzlichen Anforderungen an die Zulassung gemäss Revisionsaufsichtsgesetz (RAG) und die Unabhängigkeit (Art. 69b ZGB in Verbindung mit Art. 728 OR) erfüllen und keine mit unserer Unabhängigkeit nicht vereinbare Sachverhalte vorliegen.

In Übereinstimmung mit Art. 69b ZGB in Verbindung mit Art. 728a Abs. 1 Ziff. 3 OR und dem Schweizer Prüfungsstandard 890 bestätigen wir, dass ein gemäss den Vorgaben des Vorstandes ausgestaltetes internes Kontrollsystem für die Aufstellung der Jahresrechnung existiert.

Ferner bestätigen wir, dass der Antrag über die Verwendung des Ausgabenüberschusses dem schweizerischen Gesetz und den Statuten entspricht und empfehlen, die vorliegende Jahresrechnung zu genehmigen.

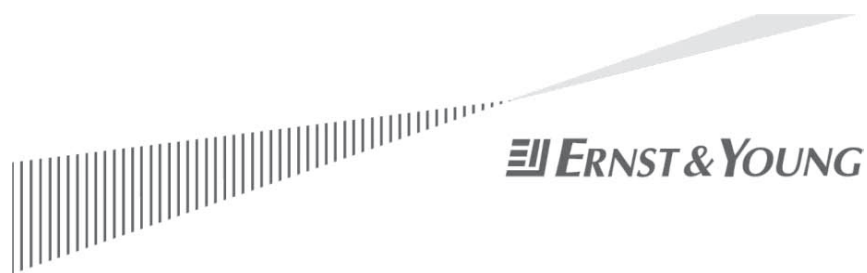
Ernst & Young AG

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'A. Imoberdorf', written over a light grey grid background.

Armin Imoberdorf  
Zugelassener Revisionsexperte  
(Leitender Revisor)

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'I. Sörensen', written over a light grey grid background.

Iwer Sörensen  
Zugelassener Revisionsexperte



une opinion sur l'efficacité de celui-ci. Un audit comprend, en outre, une évaluation de l'adéquation des méthodes comptables appliquées, du caractère plausible des estimations comptables effectuées ainsi qu'une appréciation de la présentation des comptes annuels dans leur ensemble. Nous estimons que les éléments probants recueillis constituent une base suffisante et adéquate pour former notre opinion d'audit.

#### *Opinion d'audit*

Selon notre appréciation, les comptes annuels pour l'exercice arrêté au 31 décembre 2010 sont conformes à la loi suisse et aux statuts.

#### **Rapport sur d'autres dispositions légales**

Nous attestons que nous remplissons les exigences légales d'agrément conformément à la loi sur la surveillance de la révision (LSR) et d'indépendance (art. 728 CO) et qu'il n'existe aucun fait incompatible avec notre indépendance.

Conformément à l'art. 69b CC en liaison avec l'art. 728a al. 1 chiff. 3 CO et à la Norme d'audit suisse 890, nous attestons qu'il existe un système de contrôle interne relatif à l'établissement des comptes annuels, défini selon les prescriptions du Comité.

En outre, nous attestons que la proposition relative à l'emploi de l'excédent de dépenses est conforme à la loi suisse et aux statuts et recommandons d'approuver les comptes annuels qui vous sont soumis.

Ernst & Young SA

Handwritten signature of Armin Imoberdorf in black ink.

Armin Imoberdorf  
Expert-réviseur agréé  
(Réviseur responsable)

Handwritten signature of Iwer Sörensen in black ink.

Iwer Sörensen  
Expert-réviseur agréé

## KONTAKTADRESSEN

## ADRESSES DE CONTACT

### GEMEINSCHAFTSORGANISATIONEN

---



Vereinigung Kantonaler Feuerversicherungen (VKF)



Interkantonaler Rückversicherungsverband (IRV)



Schweizerischer Pool für Erdbebendeckung (Pool)

Präventionsstiftung der Kantonalen  
Gebäudeversicherungen

Bundesgasse 20, Postfach 8576, 3001 Bern  
Tel. +41 (0)31 320 22 22, Fax +41 (0)31 320 22 99

### INSTITUTIONS COMMUNES

---



Association des établissements cantonaux  
d'assurance incendie (AEA I)



Union intercantonale de réassurance (UIR)



Pool suisse pour la couverture des dommages  
sismiques (Pool)

Fondation de prévention des Etablissements  
cantonaux d'assurance

Bundesgasse 20, case postale 8576, 3001 Berne  
Tél. +41 (0)31 320 22 22, fax +41 (0)31 320 22 99

### ZUSAMMENARBEIT MIT

---

Beratungsstelle für Brandverhütung (BfB)

Feuerwehrkoordination Schweiz (FKS)

### COLLABORATION AVEC

---

Centre d'information pour la prévention  
des incendies (Cipi)

Coordination Suisse des Sapeurs-Pompiers (CSSP)

## KANTONALE GEBÄUDEVERSICHERUNGEN / ÉTABLISSEMENTS CANTONAUX D'ASSURANCE

---

- **AARGAU** Aargauische Gebäudeversicherung, [www.agv-ag.ch](http://www.agv-ag.ch)
  - **APPENZELL AUSSERRHODEN** Assekuranz AR, [www.assekuranz.ch](http://www.assekuranz.ch)
  - **BASEL-LANDSCHAFT** Basellandschaftliche Gebäudeversicherung, [www.bgv.ch](http://www.bgv.ch)
  - **BASEL-STADT** Gebäudeversicherung des Kantons Basel-Stadt, [www.gvbs.ch](http://www.gvbs.ch)
  - **BERN** Gebäudeversicherung Bern, [www.gvb.ch](http://www.gvb.ch)
  - **FRIBOURG** Etablissement cantonal d'assurance des bâtiments, [www.ecab.ch](http://www.ecab.ch)
  - **GLARUS** glarnerSach, [www.glarnersach.ch](http://www.glarnersach.ch)
  - **GRAUBÜNDEN** Gebäudeversicherung Graubünden, [www.gvg.gr.ch](http://www.gvg.gr.ch)
  - **JURA** Etablissement cantonal d'assurance immobilière et de prévention, [www.eca-jura.ch](http://www.eca-jura.ch)
  - **LUZERN** Gebäudeversicherung des Kantons Luzern, [www.gvl.ch](http://www.gvl.ch)
  - **NEUCHÂTEL** Etablissement cantonal d'assurance et de prévention, [www.ecap-ne.ch](http://www.ecap-ne.ch)
  - **NIDWALDEN** Nidwaldner Sachversicherung, [www.nsv.ch](http://www.nsv.ch)
  - **SCHAFFHAUSEN** Gebäudeversicherung des Kantons Schaffhausen, [www.gv.sh.ch](http://www.gv.sh.ch)
  - **SOLOTHURN** Solothurnische Gebäudeversicherung, [www.sgvso.ch](http://www.sgvso.ch)
  - **ST. GALLEN** Gebäudeversicherungsanstalt des Kantons St. Gallen, [www.gvasg.ch](http://www.gvasg.ch)
  - **THURGAU** Gebäudeversicherung Thurgau, [www.gvtg.ch](http://www.gvtg.ch)
  - **VAUD** Etablissement Cantonal d'Assurance, [www.eca-vaud.ch](http://www.eca-vaud.ch)
  - **ZUG** Gebäudeversicherung Zug, [www.gvzg.ch](http://www.gvzg.ch)
  - **ZÜRICH** Gebäudeversicherung Kanton Zürich, [www.gvz.ch](http://www.gvz.ch)
-

## **IMPRESSUM**

### **Koordination**

Maria Gstöhl, IRV/VKF  
Rolf Meier, IRV/VKF  
Lea Sterchi, IRV/VKF

### **Konzept und Gestaltung**

komet.ch

### **Fotografie Bildteil**

michaelsieber.com  
beatschweizer.com

### **Druck**

Rickli + Wyss, Bern

### **Herausgeber**

Vereinigung Kantonaler Feuerversicherungen  
Bundesgasse 20  
3001 Bern

Telefon +41 (0)31 320 22 22

Fax +41 (0)31 320 22 99

mail@vkvf.ch

www.vkvf.ch

## **IMPRESSUM**

### **Coordination**

Maria Gstöhl, IRV/VKF  
Rolf Meier, IRV/VKF  
Lea Sterchi, IRV/VKF

### **Conception et graphisme**

komet.ch

### **Photographie partie illustrée**

michaelsieber.com  
beatschweizer.com

### **Impression**

Rickli + Wyss, Berne

### **Editeur**

Association des établissements  
cantonaux d'assurance incendie  
Bundesgasse 20  
3001 Berne

Téléphone +41 (0)31 320 22 22

Fax +41 (0)31 320 22 99

mail@vkvf.ch

www.vkvf.ch

